



Lista proiectelor realizate de reprezentanțele Institutului Cultural Român

din străinătate în luna noiembrie 2016

Institutul Cultural Român de la Beijing

5 noiembrie/ Seria de proiecte „Cinemateca românească – Medalion Sergiu Nicolaescu“ a continuat cu proiecția filmului *Mihai Viteazul* (dublat și subtitrat în limba chineză), în regia lui Sergiu Nicolaescu. Evenimentul a avut loc la sediul Institutului. Filmele din cadrul seriei au fost puse la dispoziție de Centrul Național al Cinematografiei și au primit aprobarea Societății Autorilor Români din Audiovizual (DACIN SARA). La proiecțiile filmelor au participat regizori și actori chinezi, studenți de la regie ai Academiei de Film din Beijing, reprezentanți ai Asociației de Prietenie China-România, românologi, studenți români care studiază la facultățile din Beijing, români rezidenți la Beijing dar și publicul larg.

10 noiembrie/ Promovarea culturii românești copiilor chinezi prin intermediul proiectului „Două ore în România“. Scopul proiectului este prezentarea diverselor aspecte ale culturii române, desfășurându-se pe durata întregului an, prezentarea din această lună având în centru tema picturii românești contemporane. Cu această ocazie au participat elevi care fac parte din Organizația Tinerilor Ambasadori Culturali.

14-25 noiembrie/ Festivalul Filmului Românesc în trei orașe din China: Beijing (14-16 noiembrie), Shanghai (17-19 noiembrie) și Xian (20-25 noiembrie). Au fost proiectate cinci filme, *Doar cu buletinul la Paris*, r.: Șerban Marinescu, *Carmen*, r.: Doru Nițescu, *Sieranevada*, r.: Cristi Puiu, *Kira Kiralina*, r.: Dan Pița și *Dincolo de calea ferată*, r.: Cătălin Mitulescu. Organizatori: Institutul Cultural Român de la Beijing, Centrul Național al Cinematografiei și Administrația de Stat pentru Presă, Publicații, Radio, Film și Televiziune. În acest proiect au mai fost implicați Cinemagix și Casa Româno-Chineză. Din delegația română au făcut parte: regizorii Dan Pița, Cătălin Mitulescu, Șerban Marinescu, Doru Nițescu, Nicolae Mărgineanu, actorii Ada Condeescu și Dorel Vișan, producătorul Bogdan Moncea, Bogdan Ficeac (director general DACIN-SARA), Anca Mitran (director general Centrul National al Cinematografiei), Carmen Tripăduș (director Cinemagix), Tibi Haliță (director Casa Româno-Chineză).



26 noiembrie/ Proiectul „Eunimals“ la sediul Institutului, realizat împreună cu alți membri ai clusterului EUNIC China. Evenimentele din cadrul proiectului au în centru animalele protejate prin lege, dar și felul în care acestea sunt reprezentate în arta națională. În cadrul evenimentului realizat de Institutul Cultural Român de la Beijing au fost prezentate informații generale despre România dar și unul dintre animalele protejate prin lege – lupul. A fost ales acest animal deoarece capul de lup era folosit ca stindard al dacilor, având astfel o bogată încărcătură simbolică. În cea de a doua parte a evenimentului, artistul chinez Li Tong a făcut o demonstrație de origami, arătându-le elevilor și părinților care au participat la eveniment cum se poate realiza un lup în această tehnică.

27 noiembrie 2016 – 20 februarie 2017/ Prima ediție a Festivalului de Fotografie Românească la sediul Institutului. Evenimentul a debutat cu o conferință susținută de Ramona Novicov – „Arta fotografică din România“, apoi Ștefan Toth a prezentat „Colaborarea bilaterală dintre artiștii fotografi din România și China“. În data de 30 noiembrie, a avut loc vernisajul expoziției „România prin imagini“, care a prezentat 77 de fotografii realizate de artiști fotografi din România. Expoziția poate fi vizitată până în data de 20 februarie 2017.

Institutul Cultural Român „Titu Maiorescu“ de la Berlin

4 noiembrie – 15 decembrie/ Realizarea *website*-ului proiectului interdisciplinar „Brave New World“ în colaborare cu Departamentul Europa Centrală și de Sud-Est din cadrul Muzeului Culturilor Europene din Berlin (Koordinierung Ostmittel-und Südosteuropa am Museum Europäischer Kulturen). *Website-ul* realizat pentru promovarea proiectului expozițional „Brave New World – Romanian Migrants’ Dream Houses“, are scopul de a face cunoscute publicului larg atât rezultatele proiectului, cât și viitoarele sale etape. Cu un public total de aproximativ 18.700 de vizitatori, expoziția „Minunata lume nouă. Case ale migranților români“ a reprezentat una din cele mai reușite acțiuni ale Institutul Cultural Român de la Berlin din ultimii ani. Ca urmare a succesului de care expoziția itinerantă s-a bucurat și datorită faptului că aceasta va continua să fie prezentată în diferite alte țări, s-a impus realizarea unui *website* dedicat acestui proiect. Până la sfârșitul acestui an se va publica albumul dedicat acestui proiect expozițional la editura Institutului Cultural Român. Albumul intitulat *Brave New World - Romanian Migrants's Dream Houses* conține texte și fotografii din expoziție, precum și eseuri realizate de diferiți specialiști despre diverse aspecte ale migrației și a *boom*-ului din construcții în România.

11-12 noiembrie/ Susținerea participării românești la Festivalul Internațional de Film de la Cottbus prin prezența regizorului Alexandru Badea (*Toate fluviile curg în mare*) și a montoarei Delia Oniga (*Toate fluviile curg în mare*). În cadrul Festivalului au concurat filmele: *Câini*, r.: Bogdan Mirică, *4:15 P.M. Sfârșitul Lumii*, r.: Gabi Virginia Sarga și Cătălin Rotaru și *Toate fluviile curg în mare*, r.: Alexandru Badea. La ediția precedentă au fost selecționate trei producții românești de lungmetraj: *Un etaj mai jos*, r.: Radu Muntean, *Muntele magic*, r.: Anca Damian și *Lumea e a mea*, r.: Nicolae Constantin Tănase – premiat cu „Discovery Award” – precum și scurtmetrajul *Insula*, r.: Ozana Nicolau.

15 noiembrie/ Spectacolul de pantomimă *Zidul*, în regia lui Mihai Mălaimare, la Ambasada României în Republica Federală Germania. *Zidul* este un eseu teatral despre viață, moarte, dragoste și datorie, un spectacol de statui vivante, într-un decor unic purtând marca teatrului Masca. Montarea este un tablou vibrant ce spune o poveste unică întinsă pe mai mulți ani, despre viața a doi tineri îndrăgostiți în luptă cu vremurile ostile, dar mai ales cu ei înșiși. Spectacolul face parte din programul „La început a fost gestul”, inițiat de Teatrul Masca.

17-20 noiembrie/ Susținerea participării românești la International Short Film Festival Berlin – Interfilm prin prezența regizoarei Ioana Mischie cu scurtmetrajul *237 de ani*. Proiecția filmului a avut loc în datele de 17 și 18 noiembrie la cinema Babylon și în data de 20 noiembrie la cinema Hackesche Höfe. Susținerea prezențelor românești la festivaluri de marcă germană contribuie la promovarea valorilor filmului românesc și la creșterea gradului de cunoaștere a filmului românesc pe teritoriul german.

17 noiembrie – 12 decembrie/ Zilele Culturii Române la München, la Filmmuseum München și Gasteig München – una dintre cele mai importante manifestări culturale, realizată de asociația Ge-fo-rum München în colaborare cu parteneri de prestigiu care activează pe scena culturală din Bavaria. Domeniul teatrului a fost susținut prin spectacolul independent *Köln*, în regia lui Alexandru Unguru, având în distribuție pe Alexandra Laura Badea și Iulia Verdeș. În cadrul Zilelor Culturii Române a avut loc și cea de a XI- a ediție a Festivalului Filmului Românesc, în cadrul căruia a participat criticul de film Mihai Fulger, în calitate de moderator, la deschiderea festivalului, cu o serie de intervenții și prezentări pe parcursul primei săptămâni de festival, și a regizoarei Ruxandra Zenide, al cărei film, *Miracolul din Tekir*, a fost proiectat în competiție. Manifestarea s-a desfășurat sub patronajul Consulatului General al României la München și în



parteneriat cu Filmmuseum München, Centrul Național al Cinematografiei București și Primăria orașului München.

18 noiembrie/ Finisajul expoziției fotografice „Bumbata“ a artistului Cosmin Bumbuț în cadrul EMOP Berlin – European Month of Photography 2016, la Galeria Institutului Cultural Român de la Berlin. Expoziția a conținut o serie de fotografii realizate între anii 2005 și 2008 în Penitenciarul Aiud care surprind detalii din viața de zi cu zi a deținuților, precum și texte scrise de mână de deținuți – scrisori, jurnale, poezii, articole din revista închisorii – surprinse în fotografii de Cosmin Bumbuț. Acesta i-a fotografiat în celule, la bibliotecă, în sala de sport, la cercul de goblen sau în timpul orelor de muncă, scriind poezii sau arătându-și tatuajele, la camera intimă, alături de soțiile lor, la Comisia de eliberare condiționată sau în ultimele momente de dinaintea eliberării.

23 noiembrie/ Seară literară consacrată poeziei și creațiilor lirice create în condiții extreme, inspirate din spațiul concentraționar la sediul Institutului Cultural Român „Titu Maiorescu“ de la Berlin, în colaborare cu Societatea Culturală Germano-Română din Berlin (DeRuGe). Punctul de pornire l-a constituit volumul *Lagerlyrik – Gedenkbuch. 70 Jahre seit der Deportation der Deutschen aus Südosteuropa in die Sowjetunion/ Lirica lagăreelor - Carte memorială - 70 de ani de la deportarea Germanilor din Europa de Sud-Est în Uniunea Sovietică*, apărut în anul 2015, la 70 de ani de la deportare, la editura de limbă germană Schiller, din Sibiu. Volumul cuprinde o culegere de poezii, fotografii, desene, cântece, versuri, rime și zicători concepute de către deținuții sași sau șvabi înșiși, în lagărele de muncă din URSS. Respectivele creații reprezintă nu doar o stare de spirit apăsătoare, ci și o expresie a speranței și dorinței de supraviețuire. Jurnalistul și omul de cultură german originar din România, Hans-Werner Schuster, a realizat o introducere în tematica deportării și împrejurările în care au luat naștere textele, fotografiile și ilustrațiile volumului *Lagerlyrik*, fotograful Marc Schröder a prezentat o serie de portrete, la senectute, ale unora din ultimii supraviețuitori din rândul etnicilor germani deportați din România, iar regizorul Günter Czernetzky – o serie de fotografii istorice, realizate în perioada 1945 – 1949 în lagărele sovietice de muncă.

25 noiembrie 2016 – 27 ianuarie 2017/ Expoziția „A4 / Used without object“ a artistului român Gabriel Stoian, curator: Ada Muntean, la sediul Institutului. Expoziția se conturează intuitiv ca o sinteză a proiectelor personale anterioare ale artistului, cumulând atât lucrări mai vechi, cât și



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

lucrări noi. Gabriel Stoian se folosește de obiecte recognoscibile din viața cotidiană ca elemente compoziționale în desen și în instalația *readymade* pentru a sugera o perspectivă acidă asupra cutumelor societății prezente. Demersul lui devine asemeni unui mesaj încriptat într-un cod Matrix aparent inofensiv, cu care trăim zilnic și care reprezintă de fapt linia de cod a vieții noastre. Expoziția a făcut parte din programul „Based in Germany - Romanian contemporary artists“, demarat de Institutul Cultural Român de la Berlin în anul 2015. Prin intermediul acestui program, Institutul își propune să promoveze creația artiștilor români sau de origine română stabiliți în Germania, fie prin organizarea de expoziții în Galeria Institutului, fie prin susținerea participării acestora la importante manifestări din domeniul artelor vizuale. Până în prezent, în cadrul acestui program, Galeria Institutului a găzduit cu succes expoziții personale ale artiștilor Michael Lassel și Valentin Duceac.

28-29 noiembrie/ Seria de întâlniri „New Romanian Films in Berlin“ IV și V: Proiecție *Sieranevada*, r.: Cristi Puiu, și *Inimi Cicatrizate*, r.: Radu Jude, în cadrul festivalului AROUND THE WORLD IN 14 FILMS, la Cinematograful Kino in der Kulturbrauerei din Berlin. Programul a început cu prezentarea unui film, urmată de un dialog între regizorul filmului proiectat și publicul prezent. Astfel, Institutul Cultural Român de la Berlin a creat o platformă de prezentare a celor mai recente filme românești. Filmele prezentate anul acesta în cadrul seriei au fost: *Autoportretul unei fete cuminiți*, r.: Ana Lungu, la cinematograful Fsk din Berlin, *Câinele Japonez*, r.: Tudor Cristian Jurgiu, la Universitatea Humboldt din Berlin și lansarea oficială în cinematografele din Germania a filmului *Comoara*, r.: Ciprian Porumboiu.

28-30 noiembrie/ Concert de muzică clasică susținut de tineri muzicieni români la Musikgymnasium C.P.E. Bach, în data de 29 noiembrie 2016, susținut de pianiștii Alexandru Dragoș Stoian și Brigitta Genoveva Pavel, elevi la Colegiul Național de Artă „Dinu Lipatti“ din București și violonistul Mircea Dumitrescu de la Colegiul Național de Muzică „George Enescu“ din București, alături de violoncelistul Constantin Sieperman, elev la Musikgymnasium C.P.E. Bach și maestrul – totodată bunicul său, marele violoncelist român prof. univ. Cătălin Ilea. Pe 30 noiembrie au avut loc, la Arndt Gymnasium Dahlem și Universităt der Künste din Berlin, întâlniri și discuții cu elevii germani, în scopul stabilirii de contacte, dar și un schimb de experiență.

Institutul Cultural Român de la Bruxelles

5 noiembrie/ Proiecția filmului *Comoara*, r.: Corneliu Porumboiu (2015) la Cinemateca Odyssée din Strasbourg, în cadrul Competiției Eurimages, în prezența actorului din rolul principal, Cuzin Toma. După proiecție, acesta a participat la o dezbatere cu juriul Eurimages și cu publicul prezent la eveniment, după modelul „confruntărilor europene” – manifestări culturale de tradiție la Cinemateca Odyssée, moderate de directorul Faruk Günaltay. Competiția Eurimages este un fond de finanțare al Consiliului Europei pentru coproducția, distribuția, prezentarea și digitalizarea operelor cinematografice europene, cu scopul de a promova și de a încuraja industria cinematografică europeană, dar și de a facilita cooperările dintre profesioniști.

14-16 noiembrie/ Avanspremiera și lansarea oficială în Belgia a lungmetrajului *L'Histoire de l'amour*, r.: Radu Mihăileanu. Avanspremiera filmului a fost organizată de companiile de producție de film Panache Productions, Compagnie Cinématographique și Movie Tax Invest și a avut loc în trei orașe belgiene: la Bruxelles (14 noiembrie, Cinematograful Docks), la Liège și la Namur (15 noiembrie, cinematografele Sauvenière și respectiv Cameo). Pe întreaga perioadă, Radu Mihăileanu a avut programate întâlniri cu presa, cu specialiștii în domeniu, cu membri ai misiunilor diplomatice acreditați la Bruxelles, cu personalități marcante ale vieții culturale și politice bruxelleze și cu publicul participant la evenimente. A fost pentru prima dată când regizorul a lansat un film jucat exclusiv în engleză, în versiune originală. Pelicula este o adaptare după *best-seller*-ul omonim al scriitoarei americane Nicole Krauss și îi are ca protagoniști în rolurile principale pe actorii Gemma Arterton (în rolul Alma) și Derek Jacobi (în rolul Léo).

17-20 noiembrie/ Artista vizuală Raluca Croitoru la Festivalul Internațional de Artă Live Playground din Belgia. Spectacolul de tip *performance Art History Aerobics* al artistei a fost inclus în noua secțiune a Festivalului dedicată creațiilor promițătoare ale tinerilor absolvenți și a avut loc la Centrul de Artă STUK din Leuven. Conceput ca o ședință demonstrativă de aerobic, spectacolul este inspirat din cronologia istoriei artei. Cea de-a X-a ediție a Festivalului Playground a reunit numeroși artiști internaționali și a fost organizată de Muzeul M și de Centrul de Artă STUK din Leuven. Au fost promovate spectacole multidisciplinare care îmbină filmul, sculptura, arhitectura, coregrafia și instalația scenografică.

19-23 noiembrie/ Participare românească la Festivalul Internațional de Film Documentar din Amsterdam (IDFA) 2016 – cel mai mare festival de film documentar din lume. Documentarul *Planeta Petrila*, r.: Andrei Dăscălescu a fost proiectat, în premieră mondială, în cadrul



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

„Competiției oficiale pentru primă apariție“, în prezența regizorului, a producătoarei de film Anamaria Antoci și a actorilor Ion Barbu și Cătălin Cenușă. Un alt documentar proiectat a fost *I made you, I kill you*, r.: Alexandru Petru Bădeliță, în prezența regizorului, în cadrul competiției „Documentare studentești“. Invitații au prezentat filmele și au susținut o sesiune publică de întrebări și răspunsuri după proiecții. Regizorul Alexander Nanau și producătoarea de film Bianca Oana au participat cu un nou film în competiție în cadrul „Forumului IDFA al pieței de coproducție și co-finanțare“.

22 noiembrie / Concert omagial George Enescu la Sala Filarmonica a Orchestrei Regale din Liège (OPRL). Artiștii invitați au fost: Ana Camelia Ștefănescu – soprană, în calitate de invitat internațional în programarea OPRL, George Tudorache – prim violonist OPRL, Ralph Szigeti – alto solo OPRL și Claudia Bara – pian, premiată în 2012 cu „*Discul anului*“ de reputata revistă muzicală londoneză *Gramophone* pentru albumul *Enescu- Chamber Music*, înregistrat la Paris. Evenimentul a fost inclus în stagiunea muzicală a OPRL, în cadrul seriei de Concerte de cameră *Happy Hour*. Cei patru muzicieni au adus pe scenă rafinamentul compozițiilor enesciene, expresivitatea modulațiilor și savoarea sonorităților din folclorul tradițional românesc, dar și lucrări ale compozitorilor contemporani cu George Enescu: George Grigoriu (1927-1999), Richard Strauss (1864-1949) și Pietro Mascagni (1863-1945).

29 noiembrie – 1 decembrie/ Concerte organizate cu ocazia Zilei Naționale a României la Luxemburg și la Haga în parteneriat cu Ambasada României în Marele Ducat de Luxemburg și cu Ambasada României în Regatul Țărilor de Jos. În data de 29 noiembrie a avut loc la Abația Neimënster din Luxemburg concertul de muzică folk intitulat *Punți peste inimi*, susținut de Maria Gheorghiu. Artista a interpretat vocal și la chitară piese celebre din folclorul românesc, colinde, cântece din repertoriul Mariei Tănase, dar și compoziții proprii. În data de 1 decembrie, la Haga a avut loc concertul de jazz *The Sounds of Home*, susținut de saxofonistul Cătălin Milea. Sub semnul improvizației și al compoziției în aranjamente proprii, artistul a interpretat cântece folk și jazz cu influențe tradiționale.

Institutul Cultural Român de la Budapesta

8 noiembrie/ Recital de pian susținut de Kovács-Kuttor Levente la sediul Institutului. Programul seriei a cuprins compoziții proprii ale pianistului. În deschiderea evenimentului, directorul a mulțumit publicului fidel al Institutului pentru participarea la evenimentele culturale organizate



în ultimii patru ani. În discursul său, Ambasadorul României, E.S. Marius Lazurca, a subliniat importanța Institutului Cultural Român de la Budapesta, care a organizat importante manifestări culturale în săli de prestigiu din Budapesta și din întreaga Ungarie, precum și la sediu. Recitalul a fost aplaudat de un public format din reprezentanți ai corpului diplomatic acreditat la Budapesta, Tada Sanae, directorul Fundației Japoneze din Budapesta, Jarosław Bajaczyk, directorul adjunct al Institutului Polonez din Budapesta, reprezentanți ai Ambasadei României la Budapesta, ai Comisiei Dunării; oameni de cultură, artiștii plastici Ingo Glass, Deák Balázs și Adela Kiss, actrița Anna Széles; reprezentanți ai comunității românești, Marius Maghiaru, preot paroh al Bisericii Ortodoxe Românești din Budapesta și președinte al Uniunii Culturale a Românilor din Ungaria, prof. dr. Florin Cioban, lector al Catedrei de Limba și Literatura Română a Universității ELTE din Budapesta.

28 noiembrie/ Recital al violonistului Alexandru Tomescu cu vioara Stradivarius Elder-Voicu cu ocazia Zilei Naționale a României, în „Sala de bal“ a Hotelului Corinthia din Budapesta. Recitalul a cuprins piese compuse de Béla Bartók, Johann Sebastian Bach și George Enescu. La finalul recitalului a urmat o recepție la care au participat aproximativ 500 de invitați, printre care: oficialități ungare, personalități politice și publice, ambasadori, reprezentanți ai corpului diplomatic acreditat la Budapesta, ai institutelor culturale care își desfășoară activitatea în capitala ungară, ai mediului academic, ai mediului de afaceri și reprezentanți ai comunității românești din Ungaria.

Institutul Cultural Român „Mihai Eminescu“ de la Chișinău

7 noiembrie/ Serie de expoziții la Leova, dedicate Zilei Orașului. Manifestările au debutat în Piața Centrală a orașului, unde au fost vernisate două expoziții: „Știința în avangarda integrării europene – 150 de ani de la fondarea Academiei Române și 55 de ani de la fondarea Academiei de Științe a Moldovei“ și „Poenari. Cetatea lui Vlad Țepeș din Munții Argeșului“. În aceeași zi, în incinta Bibliotecii Publice Raionale din Leova, a avut loc vernisajul expoziției „George Topârceanu – Balade vesele și triste“.

14 noiembrie/ Vernisajul expoziției „Alexie Mateevici. Odă limbii române“ la Centrul de Cultură și Istorie Militară al Ministerului Apărării din Republica Moldova. La eveniment au participat acad. Valeriu Matei, directorul Institutului Cultural Român de la Chișinău, vice-ministrul Apărării, Gheorghe Galbura, viceministrul de interne, Ion Țurcanu, episcopi, capelani



din armată, penitenciare și poliție, ofițeri din trupele de carabinieri și ofițeri ai Armatei Naționale din Republica Moldova. Expoziția, realizată în colaborare cu Clubul Național de Artă „Minerva” și Casa-Muzeu „Alexie Mateevici” din satul Zaim, a cuprins manuscrise, fotografiile și poezii, mărturiile ale cronicarilor, ale scriitorilor clasici și contemporani despre limba română, precum și poezii dedicate limbii române.

21-27 noiembrie/ Participare românească la secțiunea Film din cadrul Festivalului Internațional al Școlilor de Teatru și Film CLASSFEST, ediția a VI-a. Au participat reprezentanți ai Facultății de Film a Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale”: Ovidiu Georgescu – decanul Facultății de Film – care a susținut atelierul de creație „Realismul magic în cinema” și a participat la proiecțiile filmelor produse de UNATC și la discuțiile de după proiecții, Roxana Stroe și Stela Pelin – proaspete absolvente ale secției regie – care și-au prezentat filmele de diplomă la Chișinău – *Zidul* (2015) regia: Stela Pelin, ficțiune dramă, 22 min; respectiv *O noapte în Tokoriki* (2016) regia Roxana Stroe, ficțiune dramă, 18 min. Tot în cadrul Festivalului a fost inaugurată o expoziție de fotografie cu tema: „Krzysztof Kieślowski”, pregătită de Fundația Poloneză In Situ și Institutul Polonez din București.

25 noiembrie / Vernisajul expoziției „Foamea din Basarabia din anii 1946 – 1947” la Gimnaziul „Mihai Viteazul” din comuna Cazangic, raionul Leova. Expoziția cuprinde o serie de documente, mărturiile și fotografiile extrase din arhivele existente în Republica Moldova și Federația Rusă referitoare la cauzele, atrocitățile, abuzurile autorităților sovietice și consecințele asupra populației și foametei din Basarabia, în urma căreia au murit, conform ultimelor date statistice, circa 226.500 de oameni (aproximativ 9,0% din populație). În debutul manifestării, elevii Gimnaziului „Mihai Viteazul”, sub îndrumarea profesoarei de limba și literatura română Larisa Chirilenco, au prezentat spectacolul literar-artistic „Recviem pentru jertfele foametei în Basarabia”. În continuare au vorbit despre importanța rememorării unei perioade întunecate din istoria Republicii Moldova, acad. Valeriu Matei, directorul Institutului Cultural Român de la Chișinău, colonelul Vitalie Ciobanu, directorul Centrului de Cultură și Istorie Militară al Ministrului Apărării din Republica Moldova, Alexandru Chirilenco, directorul Muzeului Centrului de Cultură și Istorie Militară, Ghia Cutubidze, președintele Asociației de Prietenie Republica Moldova - Georgia.



25 noiembrie/ Concert de muzică clasică de Ziua Națională a României cu violoncelistul Răzvan Suma și Orchestra Simfonică a Filarmonicii Naționale sub bagheta maestrului Mihai Agafița. Prima creație din programul muzical a fost Suita *Orchestrală* nr. 1, opus 9 în Do Major de George Enescu, una din cele mai cunoscute și apreciate lucrări ale compozitorului român. Au urmat *Variațiuni pe o temă rococo*, opus 33, de Piotr Ilici Ceaikovski – solist Răzvan Suma. În final a fost prezentată *Suita a II-a de Crăciun pentru soprană, tenor, cor și orchestră*, compusă de Viorel Munteanu – lucrare compusă din 11 colinde pe versurile lui Emilian Marcu.

29 noiembrie/ Concert de muzică clasică de Ziua Națională a României la Sala cu Orgă din Chișinău. Concertul a fost susținut de violonistul Alexandru Tomescu și Orchestra Națională de Cameră a Sălii cu Orgă condusă de maestrul Cristian Florea. Programul concertului a cuprins două cunoscute și apreciate piese din creația compozitorilor români: Doru Popovici – *Codex Caioni pentru corzi și timpane* și Ion Dumitrescu *Concert pentru corzi* și unul dintre cele mai cunoscute concerte pentru vioară din creația lui Mozart - *Concertul de vioară* nr. 3 în Sol Major, KV 216. Printre spectatori s-a numărat E.S. Daniel Ioniță, ambasadorul României în Republica Moldova și numeroși reprezentanți ai corpului diplomatic acreditat la Chișinău și ai principalelor instituții de cultură din Republica Moldova.

Institutul Cultural Român „Dimitrie Cantemir“ de la Istanbul

1-6 noiembrie/ Participare românească în cadrul Festivalului Internațional de Filme de Scurtmetraaj de la Izmir, ediția a XVII-a. Principalele locații de desfășurare alese au fost Institutul Francez și Izmir Sanat, alături de 4 centre universitare din oraș. România a participat cu 7 filme, propuse de Institutul Cultural Român de la Istanbul și agreeate de organizator: *Nu există-n lumea asta*, r.: Andreea Vălean, *SPID*, r.: Bogdan Mureșanu, *O faptă bună*, r.: Andrei Gruzsnikzki, *Plan B*, r.: Simona Sava, *Prăjitorul de pâine*, r.: Cristian Pop, *Black Friday*, r.: Roxana Stroe și *Meda*, r.: Emanuel Pârvu. Filmele românești au avut un mare succes și au fost vizionate într-o secțiune specială, dedicată României.

8-11 noiembrie/ Lungmetrajul *Două lozuri*, r.: Paul Negoescu, la Festivalul Internațional de Film de la Salonic (TIFF 2016), din Grecia. România a fost reprezentată de regizorul Paul Negoescu și actorul Alexandru Papadopol. La TIFF – Salonic s-au desfășurat și evenimente conexe, iar după fiecare proiecție a avut loc o sesiune de întrebări și răspunsuri cu publicul. Organizatorii festivalului au programat mai multe interviuri pentru presa internațională, iar în



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

cadrul festivalului a fost programată Agora Crossroads, forum pentru oamenii din industria filmului, unde delegația României a cunoscut diverși producători străini și distribuitori pentru discuții privind posibilitatea vânzării filmului și în alte țări. Proiectul a fost organizat de Institutul Cultural Român de la Istanbul în parteneriat cu Consulatul General al României la Salonic și Festivalul Internațional de Film de la Salonic (TIFF), Grecia.

12-14 noiembrie/ Autori români la Târgul Internațional de Carte din Istanbul - TUYAP 2016. România a fost reprezentată de scriitorii: Niculina Oprea, Simona Antonescu și Ștefan Manasia. Totodată, Institutul Cultural Român de la Istanbul a expus la standul României zece panouri fotografice din expoziția „Pe urmele lui Constantin Brâncuși“, cu scopul de a promova și de a oferi vizibilitate operei lui Brâncuși într-un cadru internațional, cu ocazia celor 140 de ani de la nașterea sculptorului român.

16 noiembrie/ Proiecția filmului documentar *Unseen Romania* de Ziua Patrimoniului Mondial, la sediul Institutului. Filmul produs de Mădălina Codreanu, scenariul Adrian Ursu și Lelia Munteanu, prezintă doar o parte din bogăția și diversitatea patrimoniului cultural al țării noastre. *Unseen Romania/ România nemaivăzută* identifică și prezintă 15 localități rurale din România, care se diferențiază, nu neapărat prin pitorescul peisajului în care sunt amplasate sau prin brandul lor turistic deja consacrat, ci printr-o trăsătură unicat.

18 noiembrie – 2 decembrie/ Expoziția „Urme bizantine“ a artistei Dalila Özbay la sediul Institutului. Expoziția a fost alcătuită din 21 gravuri în lemn sau lucrări în tuș realizate într-o manieră proprie și personalizată. Dalila Özbay a adus la expoziție și lucrările, dar și lemnul, tocmai pentru a putea explica tehnica de realizare a obiectelor din cadrul expoziției. Artista a încercat să redea nu neapărat o imagine concretă, fidelă, ca cea a icoanelor, ci una difuză, care să reflecte spiritualul, dincolo de imagine. În seara vernisajului a fost prezentată cariera artistică și universitară a artistei Dalila Özbay, căreia la final i-a fost înmănată o plăcuță, în semn de apreciere pentru cariera artistei românce la Istanbul. Expoziția vernisată face parte dintr-un program mai amplu - „Artiști Români de Succes în Republica Turcia“ - organizat de Institut împreună cu Consulatul General al României la Istanbul îl organizează începând din 2016.

22 noiembrie/ Proiectul „Brâncuși 140 în imagini video“ la sediul Institutului. În cadrul evenimentului a fost proiectat documentarul *C. Brâncuși*, produs în 2002 de Institute for Computers din București. Documentarul reprezintă un alt tip de prezentare, dintr-o altă



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

perspectivă, un nou argument care vine să elogieze opera marelui maestru român. Unul din punctele-cheie ale demarării și realizării proiectului propus a fost valorificarea artistică și vizibilizarea unui obiectiv diplomatic pentru anul în curs - aniversarea Brâncuși, în afara granițelor țării. Filmul a prezentat viața sculptorului român, școala pe care a urmat-o, obârșia și copilăria maestrului. Documentarul a cuprins și un tur virtual cu imagini ale operelor sale, fotografii cu exponatele semnate de el și care se află în muzeele de artă din România, dar și evocări și declarații ale specialiștilor români în artă.

29 noiembrie – 20 decembrie / Expoziția „Pe urmele lui Constantin Brâncuși“, o poveste în imagini la sediul Institutului. Expoziția a fost vernisată la recepția oferită de Consutul General al României la Istanbul cu ocazia Zilei Naționale a României. Au fost expuse 30 de panouri fotografice, care ilustrează în ordine cronologică evoluția creației brâncușiene, cu accent pe operele prezente în prestigioasele muzee din Franța, precum și cele din țara noastră. În cadrul vernisajului a fost realizată o introducere, prin instantanee, în viața și opera lui Constantin Brâncuși în vederea informării și conștientizării publicului despre rolul pe care l-a avut artistul român în revoluționarea sculpturii moderne.

Institutul Cultural Român de la Lisabona

3-23 noiembrie/ Proiectul pluridisciplinar „Artiști evrei în dialog multinațional“ coordonat de prof. Angela Scarlat. În cadrul proiectului au luat cuvântul José Carp (cercetător științific), scriitorul Emil Nicolae Nadler, prof. univ. Emilian Cornițescu și Laura Cesana (pictor). Conferențiarilor au prezentat istoria evreilor așkenazi și sefarzi. Apoi, în data de 4 noiembrie a fost vernisată expoziția „Artiști evrei în dialog multinațional“ și apoi a fost pus în scenă spectacolul *Rhapsodies Bâtardes*, în interpretarea artiștilor francezi Antoine Bataille, Isabelle Horovitz, Pascal Fleury, Richard Laillier și Vladimir Vatsev.

30 noiembrie – 12 decembrie/ Vernisajul expoziției „Zestrea“ de Liliana Țuroiu la sediul Institutului. „Zestrea“ este un proiect cultural de promovare a identității naționale, care cuprinde o colecție inspirată din costumul tradițional românesc și se adresează persoanelor preocupate de cultură, tradiție și modă. În această colecție, piese precum fota, ia, brâul sau ilicul sunt surse de inspirație pentru broderii moderne utilizate în creații vestimentare contemporane. Liliana Țuroiu este lector universitar doctor la Universitatea Națională de Arte București – Departamentul de



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

Modă, membru al Uniunii Artiștilor Plastici din România și are de 15 ani propriul său brand. Expoziția de la sediul Institutului a putut fi vizitată până pe data de 12 decembrie.

Institutul Cultural Român de la Londra

2-3 noiembrie/ Concertul pianistei Raluca Știrbăț în „Seria românească“ de la St. James's Church Piccadilly și în „Seria Concertelor Enescu“ de la Institutul Cultural Român de la Londra. În cadrul seriei de concerte pe care Institutul le-a organizat în parteneriat cu prestigioasa scenă de la St. James's Church Piccadilly, dar și în cadrul populării seriei a „Concertelor Enescu“ de la sediul propriu, au avut loc două recitaluri ale pianistei Raluca Știrbăț, o remarcabilă muziciană și susținătoare a unor proiecte culturale și de cercetare. Raluca Știrbăț a oferit publicului britanic un program de mare dificultate, care i-a pus în evidență atât tehnica deosebită, cât și sensibilitatea și din care nu au lipsit, pe lângă opere enesciene, partituri romantice semnate de César Franck ori Franz Liszt.

7-17 noiembrie/ Program românesc la Festivalul Internațional de film de la Leeds la cinematografele Hyde Park Picturehouse și Vue in the Light din Leeds. Au fost proiectate filmele: *Bacalaureat*, r.: Cristian Mungiu, *Sieranevada*, r.: Cristi Puiu, *Inimi cicatrizate*, r.: Radu Jude, *Câini*, r.: Bogdan Mirică – în premieră în Marea Britanie. Proiectul reprezintă prima colaborare a Institutului cu prestigiosul Festival din nordul Angliei, aflat la a 30-a ediție, unul dintre cele mai mari și respectate evenimente cinematografice organizate în Marea Britanie. Prezența românească importantă în programul festivalului a contribuit la menținerea interesului publicului britanic pentru filmul contemporan din țara noastră, dar și al criticilor de film deja familiarizați cu calitatea înaltă a producțiilor românești contemporane.

8 noiembrie/ Conferința „Shakespeare 400 - Marele Bard și Războiul Rece“ la sediul Institutului. Evenimentul, organizat în parteneriat cu Universitatea de Vest din Timișoara și cu Institutul Cultural Polonez, și-a propus să readucă în sfera dezbaterii critice problematica receptării și montării operei Marelui Bard în Europa de Est, avându-i ca invitați pe câțiva dintre cei mai relevanți specialiști în domeniu: prof. Pia Brînzeu, prof. Reghina Dascăl și prof. Andreea Șerban de la Universitatea de Vest din Timișoara, cărora li s-a alăturat traducătoarea și criticul de teatru Aleksandra Sakowska, cercetător la Institutul Shakespeare din cadrul Universității din Birmingham și director al British Friends at the Gdansk Theatre Trust. În decursul seriei, cele patru invitate au discutat pe marginea receptării operei shakespeariene în Europa de Est

comunistă, făcând referire la traduceri, studiile și montările teatrale care au vehiculat, în spatele Cortinei de Fier, ideile și personajele marelui scriitor. A reieșit un Shakespeare necunoscut publicului britanic, adevărată sursă de gândire și creativitate alternativă, cu ajutorul căruia națiunile captive din Blocul Sovietic au găsit, timp de decenii, răspunsuri mai mult decât adecvate și mereu oportune la propriile dileme politice sau morale. Pe de altă parte, după cum s-a arătat, pretutindeni în Europa comunistă istoria montărilor shakespeariene a debordat de spectacole memorabile, create de regizorii cei mai importanți, cu participarea unor actori celebri. Discuția a fost punctată de lectura câtorva dintre cele mai reprezentative fragmente din opera lui Shakespeare, în interpretarea actorului britanic Jack Klaff.

11-13 noiembrie/ Weekend dedicat Irinei-Margareta Nistor la Londra, în cadrul proiectului „Cinemateca românească” de la sediul Institutului. Evenimentul a debutat cu proiecția filmului *Chuck Norris vs Communism*, r.: Ilinca Călugăreanu, 2015, urmată de o întâlnire cu criticul și animatorul cultural Irina Margareta Nistor. Evenimentul a fost unul dintre cele mai urmărite din seria „Cinematecii”, iar sesiunea de întrebări și răspunsuri a durat aproape la fel de mult ca proiecția, demonstrând, încă o dată, popularitatea de care se bucură Irina Margareta Nistor chiar și dincolo de granițele României. În următoarele două zile, aceasta s-a întâlnit cu publicul britanic la Institute of Contemporary Arts și la Cinematograful „Close-Up” din Londra, unde interlocutorul său a fost artistul David Ellis. Cei doi au discutat despre vocația subversivă a cinematografului în timpul dictaturii comuniste și despre film, în general, în relație cu politicul.

12 noiembrie/ Prezentarea în premieră la Londra a spectacolului *Zelda*, la teatrul The Cockpit. Acest spectacol este o tulburătoare monodramă care prilejuiește întâlnirea dintre o actriță de anvergură și un personaj unic. Ultimele ore din viața Zeldei, soția flamboiantă, dar instabilă a celebrului scriitor F. Scott Fitzgerald, au fost evocate la modul superlativ de Ioana Pavelescu, actriță recunoscută pentru o întreagă galerie de roluri feminine interpretate cu sensibilitate și forță. În Marea Britanie, piesa, regizată de Liana Ceterchi, s-a jucat anterior, cu mare succes, la ediția din 2014 a Festivalului Edinburgh Fringe, ocazie cu care publicația *Broadway Baby* a caracterizat-o drept „o interpretare senzațională a unui text emoționant”.

16 noiembrie/ Prezentarea spectacolului *Inima de gaz & Batista de nori* de Tristan Tzara la Institutul Cultural Român de la Londra, în cadrul programului „DADA 100”. Ca parte a inițiativelor de celebrare a Centenarului Mișcării Dada, Institutul a reluat, la cererea publicului,



în spațiul teatral propriu, spectacolul realizat după cele mai cunoscute piese ale lui Tristan Tzara, în montarea companiei independente româno-britanice Immersive Theatre. Evenimentul a avut loc în prezența E.S. Radu Boroianu, președintele Institutului Cultural Român, aflat într-o vizită oficială în capitala Marii Britanii, care a deschis seara printr-un cuvânt introductiv. Radu Boroianu a vorbit despre Centenarul Dada, despre câteva dintre direcțiile strategice ale Institutului Cultural Român și despre importanța creativității românești pentru reputația internațională a României, evocând marile noastre valori din arte și științe, care și-au împlinit destinul în străinătate și care sunt recuperate acum în programele Institutului Cultural Român. Concepția spectacolului i-a aparținut regizorului și artistului vizual Cristian Luchian, iar echipa creativă, alcătuită exclusiv din actori români stabiliți la Londra, a fost formată din: Maria Alexe, Alin Bălășcan, Gabriel Mansour, Andrei Costin, Cristina Harabă și Cristinel Hogaș. Luminile au fost semnate de Leo Băcică, iar muzica live a fost compusă și interpretată britanicul DJ Tyrrell.

17 noiembrie/ Formația de etno-jazz Trigon la London Jazz Festival 2016. Evenimentul a fost găzduit de Clubul The Forge, unul dintre reperele muzicale ale cartierului artistic Camden, și a fost organizat de Institutul Cultural Român de la Londra în parteneriat cu Agenția Muzicală „Kazum“ și cu sprijinul Ambasadei Republicii Moldova la Londra. Concertul a fost transmis parțial, în direct, pe pagina de Facebook a Institutului. Trigon e considerată, de multă vreme, una dintre cele mai bune formații de jazz din Estul Europei. Înfiițată în anul 1992, trupa este condusă de violistul Anatol Ștefăneț, a cărui virtuozitate completează un ansamblu muzical plin de forță format din Dorel Burlacu – clape/pian, armonică; Gari Tverdohleb – tobe, xilofon, percuție și Valeriu Boghean – saxofon/trompetă.

19 noiembrie/ Atelier pentru copii „La joacă cu Brâncuși“ organizat de Institutul Cultural Român de la Londra în colaborare cu școala românească din Londra – AlexZ Educational. Evenimentul, destinat copiilor cu vârste între 4 și 14 ani, a constat într-un atelier oferit de către duo-ul artistic Monotremu, un cuplu creativ care a luat ca model ansamblul monumental de la Târgu-Jiu pentru un set modulabil de jucării din lemn, urmărind facilitarea accesului copiilor la arta contemporană prin metode relevante și specifice vârstei lor. Copiii au fost invitați să descopere creația lui Brâncuși prin interacțiune directă și recrearea din fragmente a celor mai reprezentative lucrări ale sale, precum *Coloana Infinitului* și *Masa Tăcerii*, după o prezentare prealabilă a vieții și creației marelui artist. Urmărind strategia Institutului Cultural Român, acest proiect se înscrie în seria proiectelor culturale dedicate Anului Brâncuși.

24 noiembrie/ Celebrarea a două personalități ale muzicii internaționale: soprana Nelly Miricioiu și renumitul violonist și profesor Remus Azoitei. Evenimentul, organizat în parteneriat cu TVR Internațional, a fost prilejuit de lansarea documentarelor *Biografii de ținut minte*, o serie de portrete dedicate marilor români care trăiesc în afara granițelor țării. Seara s-a deschis printr-un discurs al E.S. Dan Mihalache, Ambasadorul României la Londra, prin intermediul căruia acesta a elogiat personalitățile celor doi artiști, adevărați „ambasadori culturali” ai României în Marea Britanie și în lume. A urmat o alocuțiune a Cristinei Leorent, directorul TVR Internațional, care a prezentat cele mai importante proiecte ale postului TV, dedicate atât diasporei românești, cât și publicului internațional. Marius Constantinescu, creatorul *Biografiilor de ținut minte*, a vorbit despre experiența realizării primelor două episoade ale seriei și despre extraordinarii lor protagoniști. Evenimentul a continuat cu un emoționant moment muzical, care i-a adus pentru prima oară pe aceeași scenă pe Nelly Miricioiu și Remus Azoitei, urmat de proiecția celor două documentare.

29 noiembrie/ Lansarea numărului special al revistei *Poem* dedicat în întregime poeziei românești, la sediul Institutului. Selecția acestui număr dublu, publicat de celebra editură Routledge, cuprinde peste 200 de pagini de versuri semnate de poeți aparținând unor generații și orientări estetice diferite, reflectând diversitatea liricii românești: Radu Andriescu, Linda Maria Baros, Daniel Bănuțescu, Magda Cârneci, Mircea Cărtărescu, Ruxandra Cesereanu, Aura Christi, Denisa Comănescu, Daniela Crăsnaru, Nichita Danilov, Mircea Dinescu, Ioan Flora, Ioana Ieronim, Nora Iuga, Emilian Gălaicu Păun, Diana Manole, Mariana Marin, Nicolae Prelipeanu, Dan Sociu, Marin Sorescu, Grete Tartler, Mihai Ursachi, Liliana Ursu, Matei Vișniec și George Vulturescu. Inițiat de Institutul Cultural Român de la Londra, numărul este rezultatul colaborării excelente cu revista *Poem* și cu editoarea acesteia, poeta Fiona Sampson, înscriindu-se în strategia pe termen lung a Institutului de Promovare a Autorilor Români în Marea Britanie, prin traduceri, lansări de carte, participări la festivaluri, târguri și evenimente literare. Selecția poezilor traduși în acest număr al revistei, realizată de editoare prin consultări cu Institutul Cultural Român de la Londra și cu traducătorul Adam J. Sorkin, promotor neobosit al poeziei românești în lumea anglofonă și traducătorul majorității textelor incluse în volum, este complementară traducerilor deja existente. Evenimentul de lansare a avut loc în prezența Fionei Sampson, a traducătorului Adam J. Sorkin, a poetei Magda Cârneci și a criticului literar Cosmin Ciotloș. Aceștia au citit versuri din autorii traduși și au vorbit despre efortul creativ, despre



subtila muncă a traducerii, precum și despre curente și tendințe din lirica românească. Lansarea a fost însoțită de un mini-recital de chitară clasică, în interpretarea tânărului muzician scoțian Sean Shibe, singurul chitarist solo care a fost selectat de BBC Radio 3 pentru a participa în cadrul programului New Generation Artists.

Institutul Cultural Român de la Madrid

3-13 noiembrie / Zilele Filmului Românesc „Muestra de Cine Rumano“, ediția a VII-a, în colaborare cu Filmoteca Española/ Cine Doré din Madrid. Această a VII-a ediție a fost inaugurată cu pelicula *Orizont*, o actualizare a nuvelei *Moara cu noroc* de Ioan Slavici, în prezența regizorului, Marian Crișan, a compozitorului coloanei sonore, Cristian Lolea și a criticului și programatorului spaniol Roberto Cueto. Pe lângă cele mai recente producții românești, a fost proiectată și *La Moara cu noroc*, o ecranizare a aceleiași nuvele de Ioan Slavici în regia lui Victor Iliu, film candidat la Premiul Palme d’Or la ediția din 1957 a Festivalului de la Cannes. Comedia *Două lozuri*, regizată de Paul Negoescu, inspirată de o altă operă literară clasică a literaturii române – *Două loturi* de Ion Luca Caragiale – a continuat seria celor 13 filme care au putut fi vizionate până în data de 13 noiembrie. Lungmetrajele *Ilegitim*, r.: Adrian Sitaru și *Dincolo de calea ferată*, cel mai recent lungmetraj al regizorului Cătălin Mitulescu, au avut premiera în Spania în cadrul Zilelor Filmului Românesc de la Madrid. Filmul *Căini*, r.: Bogdan Mirică, recompensat, printre altele, cu Premiul FIPRESCI la Festivalul de la Cannes din 2016, s-a bucurat de o foarte bună primire în rândul criticii de specialitate spaniole. Scurtmetrajele *O noapte în Tokoriki*, r.: Roxana Stroe, prezentat cu sprijinul Institutului Cultural Român de la Madrid la cea mai recentă ediție a Festivalului de la San Sebastian, *O faptă bună*, r.: Andrei Gruzniczki, *Toate fluviile curg în mare*, r.: Alexandru Badea, *Mă cheamă Costin*, r.: Radu Potcoavă și *4:15 P.M. Sfârșitul lumii*, r.: Cătălin Rotaru, Gabi Virginia Șarga, au completat panorama filmului românesc contemporan. În data de 4 noiembrie Institutul a organizat un *masterclass* cu regizorul Marian Crișan și compozitorul Cristian Lolea la cea mai importantă școală de film din Madrid, Escuela de Cine y Audiovisual de la Comunidad de Madrid. Începând cu ediția anterioară, Festivalul Zilele Filmului Românesc a devenit unul itinerant, o bună parte a peliculelor prezentate la Madrid urmând a fi proiectate în prima jumătate a anului 2017 la Barcelona, Valencia, Cordoba, Granada și Murcia. Centrul Național al Cinematografiei, Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică „I. L. Caragiale” și HBO Europe, Libra Film Productions și a Ultraviolet Media au colaborat la desfășurarea Festivalului.



14-16 noiembrie / Turneu literar în Spania al scriitorului Mircea Cărtărescu pentru lansarea traducerii în catalană a volumului *De ce iubim femeile*. Seria evenimentelor a fost deschisă cu participarea autorului la programul literar „Dilluns de poesia“/„Poezia de luni“, organizat lunar de către Institutul Literelor Catalane (Institución de las Letras Catalanas) și Centrul de Arte Santa Mònica din Barcelona. Lansarea volumului *De ce iubim femeile/ Per què ens estimen les dones* de Mircea Cărtărescu, a avut loc la Biblioteca Poblenou- Manuel Arranz, în prezența autorului și a criticului literar D. Sam Abrams. Poetul și editorul Marc Romera a încheiat seara cu lectura unor fragmente din volumul prezentat. Ultimul eveniment din cadrul turneului literar a avut loc la Palma de Mallorca, unde publicul s-a întâlnit cu scriitorul Mircea Cărtărescu la Centrul Cultural Contemporan Pelaires. Alături de acesta au mai participat scriitorul și criticul literar Sebastià Perelló și traducătorul Xavier Montoliu Pauli. Scriitoarea Antònia Vicens a încheiat seara cu lectura unor fragmente din volumul prezentat, iar evenimentul a fost moderat de editoarea Maria Muntaner. Turneul spaniol al scriitorului Mircea Cărtărescu a fost organizat de Editura Leonard Muntaner, Institutul Cultural Român de la Madrid și Institutul Literelor Catalane, în colaborare cu Centrul de Arte Santa Mònica, Biblioteca Poblenou-Manuel Arranz, Librăria Nollegiu din Barcelona și Centrul Cultural Contemporan Pelaires din Palma de Mallorca.

16 noiembrie – 5 ianuarie / Marcarea Președinției românești a Alianței Internaționale pentru Memoria Holocaustului (IHRA) la Centrul Sefarad-Israel din Madrid, eveniment inițiat de Institutul Cultural Român de la Madrid în colaborare cu Ambasada României în Regatul Spaniei. Inaugurarea expoziției „Bucureștiul sefard. O istorie de peste 500 de ani în 100 de imagini“, curator Felicia Waldman, a avut loc în data de 16 noiembrie. Scopul expoziției a fost acela de a recupera și de a reda publicului povestea în mare măsură uitată a Bucureștiului sefard, al cărui patrimoniu fizic este, din păcate, pe cale de dispariție (prin demolări sau schimbarea aparenței și destinației), la fel ca și comunitatea care l-a creat (din care nu mai există astăzi nici 50 de persoane, incluzând familiile mixte). Prin fotografiile mai vechi și mai noi precum și prin materiale de arhivă, preluate din cărțile *Istorie și imagini din Bucureștiul evreiesc* și *Personaje și povești din Bucureștiul sefard* publicate de Felicia Waldman și Anca Ciuciu Tudorancea (Noi Media Print, București, 2011/2016), panourile expuse documentează cei peste 500 de ani de istorie a evreilor spanioli care inițial au traversat, iar mai apoi s-au și stabilit în București, aducând cu ei negoțuri inedite, dar și instituții comunitare, așezăminte educaționale și organizații culturale, de



care de multe ori au beneficiat și evreii așkenazi, veniți în urma lor, dar deveniți curând mult mai numeroși, însă cu mai puține posibilități financiare și chiar românii (prin donațiile făcute de bancherii sefarzi Academiei Române și Universității din București pentru burse și premii de care au beneficiat multe personalități majoritare). În aceeași zi a avut loc prelegerea „Itinerariu Sefard: Din Imperiul Otoman în Țările Române“ susținută de Felicia Waldman. În data de 24 noiembrie, a fost prezentată proiecția documentarului *Aliyah Dada*, r.: Oana Giurgiu, 2015, și o discuție cu publicul și regizorul documentarului.

26 noiembrie - 4 decembrie / Scriitori invitați la Târgul de Carte de la Guadalajara. Prin proiectul organizat de Institutul Cultural Român de la Madrid și Centrul Național al Cărții, în colaborare cu Ambasada României în Mexic, România a participat pentru prima dată cu stand național și scriitori invitați la cel mai important târg de carte din America Latină, Târgul Internațional de Carte de la Guadalajara, Mexic. Aproape 100 de titluri traduse din literatura română în limba spaniolă au fost expuse la standul României. Târgul este al doilea cel mai important din lume în ceea ce privește prezența editorială și al doilea cel mai mare din lume ca număr de vizitatori. La acest târg de carte au participat scriitorii Norman Manea, Dan Lungu, Dinu Flămând și Ioana Gruia. Evenimentul a debutat la Auditorio Juan Rulfo, unde a avut loc ceremonia de decernare a Premiului de Literatură în Limbi Romanice scriitorului Norman Manea în deschiderea celei de-a XXX-a ediții a Târgului. Duminică, 27 noiembrie, a avut loc conferința magistrală Norman Manea cu participarea acestuia și a criticului spaniol Mercedes Monmany, membru al juriului Premiului FIL pentru Literatură în Limbi Romanice, apoi a avut loc susținerea unei lecturi poetice la care au participat Norman Manea și Angelina Muñiz-Huberman. La masa rotundă despre literatura română au luat parte scriitorii Norman Manea, Dinu Flămând și Ioana Gruia. Marți, 29 noiembrie, Norman Manea și Enrique Krauze s-au angajat într-un dialog magistral în fața câtorva sute de persoane. Activitățile literare au continuat cu întâlnirea lui Norman Manea cu publicul tânăr, eveniment cu titlul „O mie de tineri îl întâlnesc pe Norman Manea“ și cu un dialog între scriitorii Rosa Montero, Roman Simić și Dan Lungu în cadrul Festivalului Literaturii Europene. În data de 1 decembrie a avut loc o lectură din volumul de poezii *El Frío Intermediario* (Editura Valparaíso) în prezența poetului Dinu Flămând. Seria de activități la care au participat scriitorii români s-a încheiat cu două evenimente literare: întâlnirea poetului Dinu Flămând cu tinerii la Escuela Preparatoria Regional de Santa



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

Anita și prezentarea cărții *„Soy un vejestorio comunista! / Sînt o babă comunistă!”* de Dan Lungu, în prezența autorului și a scriitorului mexican Jorge Esquinca.

28 noiembrie – 20 decembrie / Sărbătorirea Zilei Naționale a României la Coslada. În cadrul evenimentului susținut în parteneriat cu Asociația Culturală Obatalá din Coslada a avut loc prezentarea expoziției „Instantanee de iarnă. Măști și costume tradiționale“, la Centrul Civic „El Cerro“ din Coslada. Expoziția a cuprins fotografii cu măști tradiționale de iarnă din diferite zone geografice ale României, realizate de fotografii Florin Andreescu și măști lucrate manual de Paic Sebastian, membru al Asociației Zestrea. Expoziția a fost itinerată inițial de Institutul Cultural Român de la Madrid în 2015, cu ocazia evenimentului „Expoziție de măști tradiționale românești și ateliere“.

30 noiembrie / Sărbătorirea Zilei Naționale a României la Madrid, proiect organizat de Institutul Cultural Român de la Madrid. Evenimentul, organizat sub patronajul Ambasadei României în Regatul Spaniei a cuprins momente muzicale susținute de violonista Clara Cernat la Palatul Santoña. Programul muzical a cuprins piese de George Enescu, Astor Piazzola, Thierry Huillet, Ciprian Porumbescu, dar și imnurile României, respectiv al Regatului Spaniei. Recepția, care a marcat sărbătorirea Zilei Naționale, a fost deschisă cu un discurs susținut de E.S. Gabriela Dancău, Ambasador al României în Regatul Spaniei.

Institutul Cultural Român de la New York

22-28 noiembrie / Aniversare Norman Manea, la Institutul de Cercetări Iudaice din New York (YIVO) cu participarea prof. Michael Shafir. Evenimentul a fost organizat la sediul YIVO, în parteneriat cu Institutul de Cercetări Iudaice din New York (YIVO) și Consulatul General al României la New York, sub patronajul Președenției României a Alianței Internaționale pentru Memoria Holocaustului – IHRA ca o celebrare festivă a lui Norman Manea, supraviețuitor al Holocaustului, unul dintre cei mai importanți scriitori româno-americani de origine evreiască. Opera sa a fost tradusă în peste 25 de limbi, obținând numeroase premii internaționale. Evenimentul a fost deschis de către Jonathan Brent, director executiv al YIVO, care a salutat întreaga audiență și a mulțumit Institutului Cultural Român de la New York și Consulatului General al României la New York pentru susținerea acestui eveniment. Invitații serii – Leon Botstein, președintele Bard College, Robert Boyers, editor al Salmagundi, Edward Hirsch, poet și președinte al John Simon Guggenheim Memorial Foundation, și Michael Shafir, profesor al



Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca – au participat la dialogul dintre Norman Manea și Jonathan Brent, cu tema „Evreitate și literatură“. Scriitorul Norman Manea a răspuns întrebărilor adresate de către audiența numeroasă. La eveniment a participat Consulul General al României la New York, dr. Ioana Gabriela Costache.

5-27 noiembrie / Evenimentul „Angels Go North“. Proiectul expoziției sculptorului Mircea Lăcătuș, concertul violoncelistei Ariana Arcu și recitalul de poezie la Gallery RIVAA, New York a stat sub semnul interdisciplinarității – arte vizuale, muzică și poezie constând în prezentarea expoziției de sculptură și desen a artistului vizual Mircea Lăcătuș, recitalul de poeme din volumul *Construiam o cetate în jurul părinților mei/ Rund um meine eltern eine burg* de Mircea Lăcătuș și un recital de violoncel în interpretarea Arianei Arcu. Expoziția de sculptură și desen a artistului vizual Mircea Lăcătuș a cuprins lucrări de sculptură de mari dimensiuni, precum și sculptură mică în lemn, piatră și ceramică și desene. Laitmotivul expoziției a fost „îngerul“. La vernisaj, soția artistului, violoncelista Ariana Arcu a interpretat o serie de suite de Johann Sebastian Bach. Acestea au alternat cu lectura autorului Mircea Lăcătuș, al cărui volum de versuri a luat Premiul pentru Poezie al Editurii Exil și Premiul pentru Poezie al Ministerului Culturii din Austria pentru anul 2010.

18-20 noiembrie / Festivalul Filmului Românesc de la Seattle. Festivalul, organizat în parteneriat cu Asociația non-profit American Romanian Cultural Society (ARCS), s-a desfășurat sub titlul generic „One Eye Laughing, One Eye Crying“/„Un ochi râde, un ochi plânge“, la care s-a adăugat, în fiecare an, un subtitlu semnificativ pentru tematica selecției de filme: „Reconciling Identities in Contemporary Romania“/ „Reconciliind identitățile în România contemporană“ (la ediția din 2014), respectiv „Tales of Resistance“/ „Povestiri despre Rezistență“ (la ediția din 2015). Așadar, a treia ediție a Festivalului a explorat tema apartenențelor familiale, culturale, religioase, etnice și naționale, acordând un interes special nostalgiei originilor și transformării modelelor identitare de la o generație la alta. Ediția din 2016 a fost organizată în SIFF Cinema Uptown, care aparține prestigioasei organizații SIFF (Festivalul Internațional de Film din Seattle), locație legendară pentru iubitorii de film din Seattle, atrăgând constant un public foarte divers din punct de vedere profesional, cultural și etnic. Festivalul de Film Românesc este parte din programul de festivaluri invitate de către SIFF. Invitații speciali la ediția 2016 a festivalului au fost: Oana Giurgiu, regizor și producător (România), Tudor Giurgiu, regizor (România), Horațiu Mălăele, regizor și actor (România), Monica Filimon, critic de film,

Kingsborough College/CUNY, New York (SUA), Robert Horton, critic de film, freelance, Seattle (SUA), Maryna Ajaja, critic de film, Seattle International Film Festival (SUA). O masă rotundă a avut loc ca preambul, cu regizorii invitați, Oana Giurgiu și Tudor Giurgiu, la University of Washington. De asemenea, pentru a asigura continuitatea evenimentului, în prima zi după festival, publicul de origine română a asistat la spectacolul în limba maternă „Sunt un orb“, oferit de actorul Horațiu Mălăele, la Kirkland Performance Center din Kirkland, WA.

28 noiembrie – 3 decembrie / Proiectul „In memoriam: Hedda Sterne“ (din seria „Născuți în România, celebri în lume“). Manifestarea a avut loc în data de 28 noiembrie 2016 la Museum of Jewish Heritage – A Living Memorial to the Holocaust. Invitatul special din România a fost criticul de artă Cosmin Năsui, fondatorul Muzeului Post-Modernismului din București, care i-a dedicat artistei o importantă monografie: *Hedda Sterne – The Discovery of Early Years 1910-1941* (PostModernism Museum Publishing House, București, 2015). Acesta a participat la o masă rotundă, cu o prelegere cu același titlu, în dialog cu specialiști americani în artă modernă și contemporană: Shaina Larrivee, Directorul Fundației „Hedda Sterne“ din New York; Sarah Boxer, critic de artă și jurnalist cultural pentru publicații prestigioase, precum *The New York Times*, *Atlantic*, *NYReview*, *Slate*, *Comics Journal*, a publicat mai multe articole dedicate artistei Hedda Sterne; Valery Oișteanu, scriitor și artist, preocupat mai ales de avangarda artistică a secolului XX. Evenimentul a mai inclus o mini-expoziție cu piese de colecție aduse din România de Cosmin Năsui: o lucrare originală a artistei Hedda Sterne, intitulată „*Feminine character*“ (colaj, pictură și desen pe hârtie, 48 x37 cm, colecția particulară Cosmin Năsui), o fotografie de epocă – portretul artistei din 1938, documente de arhivă – scrisori olografe din corespondența Heddei Sterne cu Medi Wechsler și Tedy Brauner.

14-20 noiembrie / Turneul de teatru „Viitorul este feminin“/ „Future is Feminine“, la The Dorothy B. Williams Theatre, HERE Arts Center, New York. Proiectul a avut drept curator pe cunoscutul critic de teatru Cristina Modreanu și a inclus reprezentațiile a două spectacole *Ibsen Incorporated*, regizat de Catinca Drăgănescu și *Me. A Dollhouse / Eu. O casa de păpuși*, regizat de Carmen Lidia Vidu. Interpretările de excepție ale celor 5 actrițe din distribuția spectacolului *Ibsen Incorporated* – Dana Voicu, Silvana Negruțiu, Valentina Zaharia, Elena Popa și Ana Turoș, precum și prestațiile de înalt nivel artistic și emoțional al actriței Aura Călărașu și sopranei Cătălina Antal din *Me. A Dollhouse* au cucerit publicul american. Institutul Cultural Român de la New York a organizat o masă rotundă, avându-le ca invitate de onoare pe



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

regizoarele Catinca Drăgănescu și Carmen Lidia Vidu, precum și pe actrițele Valentina Zaharia și Aura Călărașu, alături de criticul de teatru Cristina Modreanu, care a moderat discuția. Mircea Suci, director adjunct al Institutului Cultural Român de la New York, a salutat publicul și a prezentat-o pe Ioana Drăgan, director general al Direcției Generale Reprezentanțe în Străinătate a Institutului Cultural Român, care a adresat publicului un cuvânt de deschidere și salutul Institutului Cultural Român. Au fost proiectate cele două trailere ale spectacolelor, urmate de o discuție a actrițelor și regizoarelor. La final, a avut loc o sesiune de întrebări și răspunsuri, cu participarea activă a publicului. Parteneri în acest proiect au fost: HERE Arts Center, Drama League New York, Teatrul Odeon din București, Teatrul de Comedie din București, Asociația Română pentru Promovarea Artelor Spectacolului și Ibsen Scholarship. Acest parteneriat a contribuit la o maximă vizibilitate a evenimentului, care a fost amplu mediatizat, atât în presa americană, cât și în cea românească.

11 noiembrie / Expoziția artistei Ioana Alexandra Niculescu - „NOVEMBER“. Expoziția a cuprins cca. 30 de lucrări, executate în acril pe pânză din ciclul „November“. Tânăra artistă a expus și lucrări de tip colaj/tehnică mixtă pe placaj de lemn, din ciclul „Incomplete Keyboard“. Această serie, cea mai recentă din creația sa a fost expusă în foaier, sugerând o imensă tastatură de computer, din care lipsesc anumite taste. Pentru a accentua această idee, fiecare lucrare a fost special încadrată într-un fel de ramă metalică în formă de trunchi de piramidă. Expoziția a cuprins și proiecția a două scurte filme, cu înregistrările unor *performance*-uri ale Ioanei Niculescu-Aron, care au putut fi vizionate pe două tablete expuse pe o vitrină, în care erau dispuse și fotografiile cu cadre din respectivele înregistrări video.

Institutul Cultural Român de la Paris

6-12 noiembrie/ Cea de a IX-a ediție a Săptămânii Filmului Românesc la Nisa a fost deschisă în prezența lui Bernard Asso, consilier departamental delegat pentru cinema. Fiecare sesiune a debutat cu un scurtmetraj realizat de studenții școlilor cinematografice din România, urmat de un lungmetraj semnat de un cineast consacrat. La eveniment participat personalități din România precum: Alexandru Maftei, Florin Paraschiv, Copel Moscu, Laurențiu Damian și Ariadna Glavce. De asemenea, în acest an, la invitația deputatului Lionel Luca, Președintele Comisiei Parlamentare de Prietenie Franco-Române și primar al orașului Villeneuve-Loubet, festivalul a

organizat două seri de proiecții de filme la Villeneuve-Loubet, în prezența delegației cineaștilor din România.

4-30 noiembrie/ Expoziția intinerantă de desen la patru mâini „Fluide(s)“ - etapa Paris, organizată în parteneriat cu Asociația Scène et Danube la Galeria Institutului Cultural Român de la Paris și la Galeria Mille Feuilles din Ville D'Avray, după prezentarea la Grenoble, Mogoșoaia și Hunedoara. Proiectul reprezintă un schimb cultural între artiștii plastici din Franța și din România. Expozițiile de la Paris și Ville D'Avray au reprezentat ultima etapă din anul 2016 a expoziției itinerante „Fluide(s)“. La cele două vernisaje au fost invitați artiștii Gabriela Brănescu și Ștefan Câlția. Ambele vernisaje au fost însoțite de o vizită ghidată realizată de dansatoarea Marie Sohm.

4-10 noiembrie/ Institutul Cultural Român de la Paris a sprijinit ediția a VIII-a a Festivalului de Film Românesc „MOTOR!“ de la Toulouse. În cadrul festivalului au fost prezentate filme recente de ficțiune și documentare dintre care menționăm *Orizont*, r.: Marian Crișan, *Box*, r.: Florin Șerban, avanpremiera filmului *Bacalaureat*, r.: Cristian Mungiu, documentarul *Cinema mon amour*, r.: Alexandru Belc, *Ilegitim*, r.: Adrian Sitaru, *Sieranevada*, r.: Cristi Puiu și filmul *Câini*, r.: Bogdan Mirică.

17 noiembrie 2016 – 10 ianuarie 2017/ Prezentarea expoziției „Bucarest, le petit Paris?“ în cadrul Departamentului de Studii Italiene și Românești, Lectoratul de Limbă și Civilizație Românească din cadrul Universității Sorbonne Nouvelle Paris 3, al cărui vernisaj a avut loc la Biblioteca de studii italiene și românești a Universității. Expoziția este semnată de arhitecta Loredana Brumă și prezintă, în oglindă, imagini bucureștene și pariziene care se aseamănă prin elemente urbanistice sau arhitecturale.

18 noiembrie/ Marcarea a 100 ani de la intrarea României în Primul Război Mondial prin concertul CONTEMPO-Paris la Musée de l'Armée. Concertul excepțional a fost susținut de Ansamblul Contempo Paris, în cadrul ciclului „Centenar“ creat de Muzeul Armatei de la Paris în parteneriat cu România. Repertoriul ales de artiștii Ansamblului Contempo a fost inedit: *Trio-ul în la minor, pentru vioară, violoncel și pian* compus de George Enescu în 1916 și *Qvartetul pentru pian* de Eduard Caudella, partituri descoperite de membrii ansamblului Contempo la Muzeul Enescu de la București și interpretate în premieră franceză la Musée de l'Armée. Descoperirea pentru publicul francez a unei piese compuse de George Enescu în timpul Primului

Război Mondial, în 1916, a adăugat valoare simbolică acestui concert și prin marcarea a 135 de ani de la nașterea marelui compozitor român. Ansamblul Contempo reprezintă colaborarea dintre cinci muzicieni români, absolvenți ai Academiei de Muzică din București, fiecare dintre ei având o carieră internațională în Franța, Germania sau Italia: Mihaela Smolean și Alexandra Paladi, vioară, Teodor Coman, violă, Radu Nagy, violoncel și Cristian Niculescu, pian.

23 noiembrie/ Participarea poetului Radu Vancu la ziua de studiu „Ecrire, ouvrir les frontières“, organizată de Maison Internationale de la Littérature, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 și realizată în parteneriat cu Festivalul Lettres d'Europe et d'Ailleurs. Ziua a debutat cu două ateliere de traduceri în campusul Censier al Universității, la care au participat Radu Vancu, Florina Iliș, Katja Petrowskaja și Elisabeth Horem, iar a doua parte a zilei s-a desfășurat la Maison de la Recherche de la Sorbonne Nouvelle, în Sala Claude Simon. Radu Vancu a participat la o lectură-dezbateră alături de scriitorii Florina Iliș, Katja Petrowskaja (Ucraina) și Velibor Colic (Bosnia). Discuția a fost moderată de Tiphaine Samoyault, scriitor și critic, profesor la Sorbonne Nouvelle.

29 noiembrie/ Volumul *Teodosie cel mic* de Răzvan Rădulescu și scrieri despre Paul Celan, în cadrul întâlnirilor literare „Palabres Centre-Européennes“, la sediul Institutului. Cartea *Teodosie cel mic* de Răzvan Rădulescu a fost tradusă recent în limba franceză de Philippe Loubière (Éditions Zulma, 2016). Dezbaterea a debutat cu proiecția unui extras din filmul *Les eaux du Boug* despre Paul Celan. Totodată, domeniul românesc al întâlnirilor a fost întregit de prezentarea revistei *Le temps modernes* nr. 690, Gallimard, 2016 (*Paul Celan*, de Czernowitz à Paris) de germanistul și filosoful Marc Sagnol, precum și a revistei *Revue Europe* nr. 1049-1050 / septembrie-octombrie 2016 (număr dedicat lui Paul Celan, poet și traducător de limbă germană, de origine română), și a cărții *Pourquoi ce poète ? Le Celan des philosophes* (de Denis Thouard), Paris, Seuil, 2016, prezentate de Danielle Cohen Levinas, muzicolog și filosof. În cadrul întâlnirii au fost prezentate și cărți din domeniul austriac (*Joseph Roth, journaliste : une anthologie (1919-1926) : le temps des troubles et des violences politiques, le voyage en URSS - sélection, traduction et commentaires de Hugues Van Besien*) și ucrainean (*Anarchy in the UKR* și *Journal de Louhansk de Serhiy Jadan*). Întâlnirea a fost moderată de Christine Lecerf, specialistă de literatură austriacă, jurnalistă și producătoare la France Culture. „Palabres“ este o inițiativă a Centrului Interdisciplinar de Cercetări Central-Europene (CIRCE) din cadrul Universității Paris-Sorbonne IV, cu scopul de promovare a literaturii Europei Centrale apărută în limba franceză. La



fiecare două luni, autori, traducători și edituri prezintă operele scrise cu legături în Europa Centrală (Germania, Austria, Cehia, Polonia, România, Ungaria, Slovacia etc.), recent apărute în limba franceză.

Institutul Cultural Român de la Praga

2 noiembrie/ Participarea formației românești JazzyBIT la cea de-a XXXVIII-a ediție a Festivalului Internațional de Jazz de la Praga, printr-un concert la Reduta Jazz Club. JazzyBit este un trio format din Teodor Pop (pian, claviaturi), Mihai Moldoveanu (bas) și Szabó Csongor-Zsolt (tobe), care oferă combinația de jazz și rock, presărată cu blues, latin și funk. La un an de la înființare, trupa este distinsă cu Premiul pentru debut al Fundației Muzza din București și lansează primul album independent *Touch the Sky*. Trupa a ajuns în finala competiției European Jazz Award din cadrul Festivalului Tuscia in Jazz.

16 noiembrie/ Prezentarea istoriei și culturii românești pentru rezidenții cehi din Praga 5. Evenimentul s-a desfășurat la Centrul Comunitar din Praga 5 unde participanților le-au fost prezentate cele mai importante și interesante aspecte ale istoriei și culturii României. La final, organizatorii au oferit mâncare tradițională românească.

25 noiembrie 2016 - 8 ianuarie 2017/ Artiștii Cristina David și Radu Oreian la expoziția „Time after Time“ organizată de Galeria MeetFactory. Profitând de prezența artiștilor români Cristina David și Radu Oreian la expoziția „Time after Time“ organizată de galeria MeetFactory, Institutul Cultural Român de la Praga a dorit să le promoveze activitatea artistică. Expoziția a pornit de la conceptul „eternei reîntoarceri a lui Nietzsche“, care i-a inspirat pe Milan Kundera în cartea *Insuportabila ușurătate a ființei* și pe Alan Lightman în *Visele lui Einstein*. Expoziția pune în antiteză două tipuri de viziune asupra timpului: viziunea circulară a unui timp repetitiv și viziunea liniară a unui timp irepetabil.

Accademia di Romania

3 noiembrie/ Prezentare de carte *Roma inedită/ Roma inedita* - ediție bilingvă româno-italiană, semnată de Rodica Fleșariu Marinescu în parteneriat cu Muzeul Național al Țăranului Român, la sediul Institutului. Participanți: Rodica Marinescu, redactor și curator expoziției la Muzeul Național al Țăranului Român din București; prof. Nicoleta Neșu - Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca/Sapienza Università di Roma. Traducere în italiană: Gabriela Petre și Lavinia

Bassani, Editura „Martor“ a Muzeului Țăranului Român. *Roma inedită* este o carte de iubire pentru fragment și pentru detalii ale orașului mai puțin mărețe. Atașamentul autoarei pentru pământul italianesc s-a concretizat de-a lungul timpului prin expozițiile de fotografie anuale, pe care, începând din 2008, le-a dedicat Italiei și Romei, iar din 2013 dialogului dintre România și Italia.

10-20 noiembrie/ Expoziția „Jurnalul unei vieți în imagini“ dedicată artistului Eugen Drăguțescu, curator dr. Ruxandra Dreptu - istoric și critic de artă - la sediul Institutului. Deschiderea expoziției dedicate lui Eugen Drăguțescu la Accademia di Romania, unde acesta a fost bursier, s-a înscris într-un demers necesar pentru ca vasta sa operă grafică să fie readusă în memoria publicului italian. Expoziția a conținut 72 de lucrări de grafică, 2 lucrări cu titlul *Peisaj Roma* (ulei pe carton) de la Muzeul de Artă din Constanța și 10 lucrări de pictură de la Muzeul de Artă din Craiova. Institutul Cultural Român va publica monografia artistului.

21-22 noiembrie/ Colocviul „DADA 10“ dedicat împlinirii a 100 de ani de la *Manifestul lui Tristan Tzara*. În colaborare cu Universitatea Roma Tre la biblioteca de la Accademia di Romania din Roma, au susținut prelegeri: Giovanni Rotiroti - „Fa così buio, che solo le parole sono la luce. Intorno alle prime poesie romene di Tristan Tzara“/„E atât de întuneric încât doar cuvintele sunt lumina“; Ion Pop - „Il mondo come teatro nei manifesti di Tristan Tzara“/„Lumea ca teatru în manifestele lui Tristan Tzara“, Ioan Pop-Curșeu - „L’eredità dadaista nell’opera di Benjamin Fondane“/ „Moștenirea dadaistă în opera lui Benjamin Fondane“, Ștefana Pop-Curșeu - „Dal teatro dadaista al teatro di neo-avanguardia, Tzara, Adamov, Ionesco, Beckett“/„De la teatrul dadaist la teatrul de neo-avangardist: Tzara, Adamov, Ionesco, Beckett“. A făcut prezentările și a moderat Bruno Mazzoni. A doua zi, Teatrul Palladium al Universității Roma Tre a găzduit spectacolul de teatru în limba română (cu subtitrări în limba italiană) *Tzara arde și Dada se piaptână (Fantoma de la Elsinore)* pe un text de Ștefana Pop-Curșeu, Ioan Pop-Curșeu și Ion Pop, regia Ștefana Pop-Curșeu, în interpretarea actorilor Filip Odangiu, Rareș Stoica, Cătălin Codreanu și Cristian Grosu. Împrumutând structura piesei *Dada Mouchoir de Nuages/ Batistă de Nori*, spectacolul *Tzara arde și Dada se piaptână* a adus în scenă impresionanta moștenire artistică lăsată de mișcarea dadaistă, cu prilejul împlinirii a o sută de ani de la nașterea acestui curent avangardist care a zdruncinat temelile artei tradiționale și a dat un impuls fabulous dezvoltărilor moderniste din istoria artei. Spectacolul independent *Tzara arde și Dada se piaptână (Fantoma de la Elsinore)* de Ștefana și Ioan Pop Curșeu a fost realizat în parteneriat

cu Facultatea de Teatru și Televiziune UBB Cluj, Teatrul Național Cluj-Napoca, Asociația Persona și Imagine Tact.

23-27 noiembrie/ Festivalul de Film Românesc Procult Film Festival, Roma 2016 ediția a VII-a. Program s-a desfășurat astfel: miercuri, 23 noiembrie la Accademia di Romania din Roma, în Sala de conferințe, Discursul de deschidere – Ambasada României în Italia, Accademia di Romania, Organizatori, Documentar *Apusul Aurarilor*, r.: Cristina Oancea; joi, 24 noiembrie, la Institut Français Centre Saint Louis, *Concertul*, r.: Radu Mihăileanu, întâlnirea regizorului cu publicul, *Live*, r.: Vlad Păunescu; vineri, 25 noiembrie, la Accademia di Romania, Seară dedicată Maestrului Horațiu Mălăele, Expoziție de caricatură, Proiecție film *Nunta Mută*, Recital Poetry *One man show*, Dialog cu publicul; sâmbătă, 26 noiembrie, la Casa del Cinema, Partea I: Conferința-dezbateri „Colaborări Cinematografice și producții de filme româno-italiene“, relatori: Vlad Păunescu, Horațiu Mălăele, Nae Caranfil, Antonio Palumbo - actor italian (TBC), moderator: Marius Bizău. Partea a II-a a cuprins proiecțiile filmelor *Un alt drum*, r.: Popa Andrei Robert (scurtmetraj), *Meda*, r.: Emanuel Pârveu (scurtmetraj), *De ce pe mine?*, r.: Dan Chișu (scurtmetraj), *România patru patrii*, r.: Dumitru Solomon (documentar), *Filantropica*, r.: Nae Caranfil, iar la finalul evenimentului a avut loc o întâlnire a regizorului Horațiu Mălăele cu publicul; duminică, 27 noiembrie, la Casa del Cinema au fost proiectate filmele: *Megatron*, r.: Marian Crișan (scurtmetraj), *Betoniera*, r.: Liviu Săndulescu (scurtmetraj), *Mobile Journalism MO JO* (Proiect TVR CLUJ) subsecție (documentar), Dezbateri conceptului MOJO cu publicul, *Kyra Kyralina*, r.: Dan Pița. La finalul evenimentului a avut loc o întâlnire a lui Horațiu Mălăele cu publicul, apoi festivitatea de închidere și acordarea premiilor.

24-25 noiembrie/ Colocviul Internațional „Benjamin Fondane și conștiința tragică a Secolului XX“, la Centro di Studi italo-francesi dell’Università Roma Tre. Manifestarea s-a desfășurat cu sprijinul Ambasadelor Franței și României pe lângă Sfântul Scaun. Accademia di Romania a susținut participarea a trei dintre participanții la colocviu: Michael Carassou, Luca Orlandini, Carmen Oszi. Participanți: Gabriella Farina (Universita RomaTre), Carmen Oszi (Universitatea Al.I. Cuza din Iași), Michael Carassou (editorul operei lui Fondane), Luca Orlandini (principalul traducător al lui Fondane în italiană), Monique Jutrin, Giancarlo Baffo, Alice Gonzi, Ann Van Sevenant, Rocco Ronchi. Program: 24 noiembrie, avându-i ca relatori pe: Monique Jutrin – „Le pouvoir du cri : Benjamin Fondane entre poésie et philosophie“, Carmen Oszi – „Fondane en dialogue avec son époque dans ses écrits roumains“, Giancarlo Baffo – „Tra Ostjudentum e



«Asia latina»: note per un geofilosofia fondaniana“, Alice Gonzi – „Benjamin Fondane: il singolo di fronte alla storia“. Moderator: Gabriella Farina. A doua zi, la 25 noiembrie, au susținut prelegeri: Michael Carassou – „Le moment paroxystique. Benjamin Fondane et Henri Lefebvre“, Ann Van Sevenant – „Auto-contraddizione e estraneità“, Luca Orlandini – „La negazione del tragic“, Rocco Ronchi – „Il rovescio della filosofia: LevŠestov, il maestro segreto“, moderator fiind Giancarlo Baffo. La eveniment au fost prezenți: Ambasadorul României pe lângă Sfântul Scaun, Președintele Institutului Cultural Român, Prof. Radu Boroianu și Directorul Institut Français din Roma, Prof. Benoît Tadié.

Institutul Cultural Român de la Stockholm

9-20 noiembrie/ Participarea românească la Festivalul Internațional de Film de la Stockholm cu filmele: *Câini*, r.: Bogdan Mirică, în competiția Festivalului, în 10, 11 și 16 noiembrie; *Bacalaureat*, r.: Cristian Mungiu, în secțiunea Open Zone, în 9, 13 și 18 noiembrie; *Fixeur*, r.: Adrian Sitaru, în secțiunea Impact 13, 17 și 20 noiembrie. La invitația organizatorilor, regizorul Cristian Mungiu a participat la Festival, unde a susținut o sesiune de întrebări și răspunsuri în data de 9 noiembrie. Festivalul a acordat Premiul pentru cea mai bună imagine lui Andrei Butică pentru *Câini*.

29 noiembrie/ Concert de Ziua Națională a României cuprinzând mari creații enesciene compuse în Primul Război Mondial. Concertul a fost susținut de Cvartetul Contempo la Sala Grunewald a Filarmonicii Regale din Stockholm. Evenimentul a fost un prilej de a celebra 10 ani de la înființarea Institutul cultural Român de la Stockholm, dar și centenarul relațiilor diplomatice dintre România și Suedia, așa cum a punctat Ambasadorul României în discursul său. Muzicienii au interpretat: George Enescu – *Preludiu la unison*, Béla Bartok – *Dansuri populare românești* (aranjament pentru cvartet de coarde), Paul Constantinescu – *Concert pentru cvartet de coarde*, mișcarea a 3-a, Joseph Haydn – *Cvartetul imperial op. 76:3*. Evenimentul a fost precedat de o recepție oferită de Ambasadorul României în Regatul Suediei.

Institutul Cultural Român de la Tel Aviv

7 noiembrie - 16 decembrie/ Expoziția de fotografie „Perspectivă“ de Aviva Baharav. Expoziția a cuprins 18 lucrări fotografice prin intermediul cărora forme și obiecte obișnuite devin oceane de forme în mișcare, oferind vieții cotidiene o dimensiune de mister și schimbând, în același timp, percepția umană asupra mediului înconjurător. Contextul schimbă percepția individuală,



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

astfel că, prin fotografiile Avivei Baharav obiecte banale, precum materiale primordiale, capătă un caracter aparte. Născută în România, Aviva Baharav a absolvit cursurile prestigioasei Școli de Pictură Kalisher din Tel Aviv și activează ca artist vizual și fotograf. A participat la expoziții internaționale la New York, Texas, Paris, Shanghai, Munchen și în numeroase orașe din Israel. Lucrările ei se află în colecții publice și private din întreaga lume.

9-12 noiembrie/ Participare românească la Tune In Tel Aviv. Conferința Internațională de Muzică din Israel s-a aflat în acest an la ediția aVI-a, în numeroase locații culturale din Tel Aviv. Codruța Vulcu, fondatoarea și directoarea festivalurilor ArtMania și Blaj aLIVE a participat în cadrul programului internațional și a susținut prezentări despre festivalurile românești pe care le coordonează și despre scena muzicală românească modernă. Tune In Tel Aviv a fost înființat în 2011 de către Oficiul de Dezvoltare și Export Muzical din Israel. De-a lungul celor cinci ediții, evenimentul s-a dezvoltat într-un proiect de anvergură la nivel internațional, asemeni altor evenimente de profil. Fiind cel mai important eveniment dedicat industriei muzicale live din Israel, Tune In Tel Aviv reunește anual peste 100 de profesioniști din domeniul muzicii și media într-un cadru care facilitează schimburile interculturale și colaborările muzicale. Programul include o serie de paneluri despre scena muzicală contemporană, concerte live ale unor artiști israelieni de muzică electronică, *networking* și întâlniri profesionale.

16 noiembrie/ Seara literară „Dialoguri cu scriitorii israelieni de limbă română“, în colaborare cu Asociația Scriitorilor Israelieni de Limbă Română. Evenimentul a marcat deschiderea activității Asociației pe anul 2016-2017 și apariția noului număr al revistei *Izvoare*. Seara literară s-a desfășurat într-un format interactiv, publicul fiind invitat să intervină cu opinii și aprecieri legate de aspectele preferate din operele scriitorilor israelieni de limbă română. Programul evenimentului, moderat de Goldenberg Mosari, președintele Asociației Scriitorilor Israelieni de Limbă Română, a inclus dialoguri cu scriitorii israelieni de limbă română care au publicat cel puțin o carte între anii 2015-2016, la care au participat: Alexandru Andi, Magdalena Brătescu, Geta Bergoff, Sergiu Brandea, Adi Covaliu, Adrian Graunfels, Adina Herșcovici, Maria Găitan Mozes, Hedi Simon, Marcu Simionovici, Ada Shaulov Enghelberg. De asemenea, au fost organizate dialoguri cu scriitorii care nu au avut opere literare apărute în perioada 2015- 2016 cu următorii participanți: Alexandru Anca, Roni Căciularu, Magdalena Brătescu: „Rânduri înainte de apariția revistei «Izvoare» 2016“.



17 noiembrie/ Lansarea în Israel a volumelor *Ce ne spunem când nu ne vorbim* și *40 de zile de Chris Simion*, apărute la editura Trei, în colaborare cu Teatrul Karov și Asociația Ziariștilor și a Oamenilor de Cultură de Limbă Română. Evenimentul a avut loc la Teatrul Karov din Tel Aviv, cu participarea lui Nicu Nitai, actor, regizor și director al Teatrului Karov, Doina Meiseles, redactor-șef al ziarului *Jurnalul Săptămânii* și vice-președinte AZOCLR, Zoltan Ternner, scriitor și jurnalist, și Chris Simion, autoare, regizoare și directoarea Festivalului Internațional de Teatru Independent Undercloud.

20-27 noiembrie/ Itinerarea expoziției de fotografie documentară despre Teatrul Barașeum „Și s-au dus ca vântul...” la Teatrul Evreiesc de Stat. Expoziția fost itinerată la București, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru Idiș. Evenimentul a celebrat 140 de ani de la înființarea primului teatru profesionist de limbă idiș din lume în România și existența neîntreruptă a acestui fenomen de atunci în România. Evenimentul este parte a seriei de evenimente dedicate președinției românești a IHRA, este organizat în parteneriat cu Teatrul Evreiesc de Stat, Ministerul Afacerilor Externe și Ambasada României în Israel.

22-26 noiembrie/ Serie de evenimente dedicate Centenarului Dada - „Dada Mea: teatru, poezie și Dada” la Muzeul Janco Dada din Ein Hod, la Teatrul Cameri și la sediul Institutului. Institutul Cultural Român de la Tel Aviv, în colaborare cu Institutul Francez din Israel, Muzeul Janco Dada, Editura Transignum din Paris, Teatrul Cameri și Asociația Scriitorilor Israelieni de Limbă Franceză, au organizat o serie de evenimente dedicate celebrării Centenarului Dada: lecturi de poezie, *performance* și conferințe la Muzeul Janco Dada din Ein Hod, la Teatrul Cameri și la sediul Institutului. România a fost reprezentată în program de Nicolae Tzone, poet, traducător și directorul Editurii Vinea, Octavian Saiu, autor și critic de teatru, și Ioana Tomșa, *performer*, artist vizual și colaborator al Editurii „Transignum” din Paris. Programul evenimentelor a cuprins: în data de 22 noiembrie, la Muzeul Janco Dada din Ein Hod: „Cabaret Voltaire la Ein Hod” - din program: recital de poezie Tristan Tzara susținut de Nicolae Tzone (România), *performance* susținut de artiștii Serge Pey și Chiara Mulas (Franța) – recitarea poemului francez *Bataclan DADA* de Serge Pey, *performance* susținut de Ioana Tomșa - „Vite fait, bien fait”, cu texte din piesa de teatru *Cabaretul Dada* (piesă în vrac și în lucru permanent) de Matei Vișniec și costume realizate în stil dadaist de Wanda Mihuleac, și recital de poezie în limba ebraică susținut de poeții israelieni: Eran Hadas, Merhav Yeshoron, Roy Chicky Arad și Ronny Someck. Miercuri, 23 noiembrie, a avut loc la Teatrul Cameri deschiderea festivalului literar „Books on

Stage“ (23-26 noiembrie 2016) – festival de lecturi de proză în limbile franceză și ebraică - cu participarea artistei române Ioana Tomșa și a artiștilor francezi Sylvie Testud, Samir Guesmi, Serge Pey, Chiara Mulas și Nathalie Azoulai. Joi, 24 noiembrie, la sediul Institutului Cultural Român de la Tel Aviv a avut loc evenimentul literar și artistic „Dada Mea: teatru, poezie și Dada“, la care au participat: Octavian Saiu, critic de teatru și scriitor, care a susținut prelegerea „Ultimul dadaist al Europei - de la Tristan Tzara și Marcel Ianco la Eugène Ionesco“ și Nicolae Tzone, poet, traducător și director al Editurii Vinea, care a vorbit despre „Tristan Tzara și poemele sale românești“.

24 noiembrie – 3 decembrie/ Filme de Cristi Puiu și Cristian Mungiu la Festivalul Internațional de Film Arava, în Rezervația Naturală Ashush din deșertul Arava. România a fost reprezentată în premieră în cadrul ediției din acest an de filme românești semnate de Cristi Puiu – *Sieranevada* (2016), și Cristian Mungiu - *Amintiri din Epoca de Aur I* (2009), *Amintiri din Epoca de Aur II* (2009) și *Bacalaureat* (2016). Cristian Mungiu a fost prezent la festival și a participat la sesiunea de întrebări și răspunsuri de după proiecția filmului *Bacalaureat* din data de 2 decembrie.

25-26 noiembrie/ Lansarea în Israel a volumului *Hamlet and the Madness of the World* de Octavian Saiu și reprezentația specială a spectacolului *Richard al treilea se interzice* de Matei Vișniec. La eveniment au participat Nicu Nitai, actor, regizor și director al Teatrului Karov, și Octavian Saiu, autor, profesor universitar și critic de teatru. În data de 26 noiembrie, a avut loc o reprezentație specială a producției israeliene a spectacolului *Richard al treilea se interzice* de Matei Vișniec. Spectacolul, în regia și adaptarea lui Nicu Nitai, a beneficiat de o prezentare înainte de reprezentație, susținută de Octavian Saiu. Din distribuție au făcut parte: Tami Spiebeck, Shira Ferver, Moran Alon, Ofir Duan, Assaf Mor, Tsvika Dolev și Nicu Nitai.

30 noiembrie/ Concert de muzică tradițională românească susținut de Letiția Boroș sub egida Zilei Naționale a României, în colaborare cu Ambasada României în Israel și Muzeul de Artă din Tel Aviv. Programul muzical a inclus atât piese tradiționale din folclorul românesc, cât și cântece din repertoriul propriu al tinerei artiste. Imnurile de stat ale României și Israelului au fost interpretate de Monica Schwartz, soprană israeliană de origine română și absolventă a Academiei de Muzică și Dans din Ierusalim.

Institutul Cultural Român de la Varșovia

6-9 noiembrie/ Institutul Cultural Român de la Varșovia a susținut participarea regizorului român David Schwartz, la Simpozionul Internațional „European Theatre Perspectives“/ „Perspective Teatrale Europene“ de la Wrocław. Evenimentul a făcut parte din Festivalul Internațional „Olimpiada Teatrelor“, principala manifestare teatrală din cadrul programului Wrocław – Capitală Culturală Europeană 2016. Simpozionul „Perspective Teatrale Europene“ și-a propus să creeze un forum care să faciliteze dialogul dintre culturi și forme de expresie diferite, prin aducerea laolaltă a unor profesioniști de prim rang din domeniul artelor spectacolului care își desfășoară activitatea în regiuni, limbi sau discipline dintre cele mai diverse. David Schwartz a participat la două sesiuni – prezentarea „Born to Run: Political Theatre Supporting the Struggles of Refugees“/ „Născut să fugi. Teatru documentar în sprijinul refugiaților“ și contribuția la masa rotundă, având ca temă dialogul intercultural. Prezentarea „Născut să fugi. Teatru documentar în sprijinul refugiaților“ reflectă și filtrează teoretic experiențele personale și artistice ale unui colectiv de artiști de teatru, implicați în acțiuni de vizibilizare a problemelor refugiaților în România, în anii 2010.

8 noiembrie/ Dezbateră „Moldova anilor 1946-1947, un fenomen istoric extrem“, la 70 de ani de la dramaticele evenimente, subiectul rămâne complet necunoscut în Polonia și foarte puțin studiat în România. Având ca punct de plecare volumul Larisei Turea, *Cartea foametei*, conținând mărturii cutremurătoare ale supraviețuitorilor, documente și fotografii de arhivă, la dezbateră varșoviană, – care a avut loc la cea mai notabilă instituție poloneză de cercetare și popularizare a istoriei recente din Varșovia, Casa Întâlnirilor cu Istoria, au fost invitați trei cercetători care s-au ocupat de evenimentele din urmă cu 70 de ani: istoricii Vadim Guzun și Igor Cașu și jurnalista și teatrologul Larisa Turea. Discuția a fost moderată de Bogumił Luft, fost ambasador al Poloniei în România și în Republica Moldova.

10 noiembrie – 15 decembrie/ Expoziția de fotografie „Imagini din Bucureștiul evreiesc“ la Fundația Judaică – Centrul Culturii Evreiești din Cracovia. Fotografiiile expuse înfățișează lăcașuri și obiecte de cult, imagini de epocă și contemporane din vechiul cartier evreiesc, chipuri și îndeletniciri specifice comunității evreiești din București, și provin din albumul *Imagini din Bucureștiul evreiesc*, autoare Felicia Waldman și Anca Ciuciu, publicat de Noi Media Print în 2011. Expoziția „Imagini din Bucureștiul evreiesc“ face parte din programul special conceput de Institutul Cultural Român de la Varșovia pentru a marca și evidenția preluarea de către România și deținerea în 2016 a președinției Alianței Internaționale pentru Memoria Holocaustului

(International Holocaust Remembrance Alliance/IHRA). Pe parcursul anului 2016, expoziția a fost itinerată la Muzeul Pojezierza Łęczyńsko-Włodawskiego din Włodawa și la Sinagoga Pod Białym Bocianem din Wrocław.

13-14 noiembrie/ Spectacol al Teatrului Evreiesc de Stat la Wrocław, cu ocazia împlinirii a 140 de ani de teatru idiș și prezentarea filmului *Le beau danger*. Spectacolul în limba idiș, *Astă seară: Lola Blau*, al Teatrului Evreiesc de Stat din București, în regia lui Alexandru Dabija și având-o ca protagonistă pe cunoscuta actriță Maia Morgenstern a închis festivalul Zilele Respectului Reciproc 2016, organizat de Fundația Bente Kahan, și a avut loc la Centrul de Cultură și Educație Evreiască din cadrul Sinagogii „Barza Albă” din Wrocław. Cu ocazia reprezentației de la Wrocław, Institutul Cultural Român de la Varșovia a realizat o broșură de prezentare în limba polonă a istoriei teatrului idiș din România, de la începuturi și până în prezent. Broșura a fost distribuită gratuit publicului în seara spectacolului, dar și altor categorii de public și instituții, cum ar fi catedrelor de Iudaistică de la Universitățile din Wrocław, Varșovia și Cracovia sau vizitatorilor târgurilor de carte la care a participat Institutul Cultural Român de la Varșovia după acest spectacol. Un alt eveniment românesc la Festivalul de la Wrocław a fost proiecția, în data de 13 noiembrie, a filmului documentar *Le beau danger*, r.: René Frölke, film dedicat prozatorului și eseistului român Norman Manea. Filmul, realizat cu sprijinul Institutului Cultural Român, a fost prezentat pentru a evoca personalitatea marelui scriitor român, cu ocazia împlinirii vârstei de 80 de ani. Din partea Teatrului Evreiesc de Stat din București au participat: Maia Morgenstern – actriță, Tatiana Moroșanu – pianistă, Oana Monica Nae – regizor tehnic și Alinta Ciucă – consilier dramaturgic.

17 noiembrie/ Premiera cinematografică poloneză a filmului *Bacalaureat*, r.: Cristian Mungiu, la Varșovia. Filmul a intrat recent în portofoliul firmei de distribuție poloneze Gutek Film, cea mai importantă firmă de gen din Polonia, urmând să intre în rețeaua de distribuție cinematografică poloneză această premieră. Institutul Cultural Român de la Varșovia a fost partener la evenimentul de lansare, gândit ca o sărbătoare a culturii și artei cinematografice românești și organizat la Cinematograful de Artă Muranów din capitala poloneză.

17 noiembrie/ Dublu eveniment – conferință și expoziție cu titlul „75 de ani de la pogromurile de la București și Iași. România anului 1941” – manifestare din Programul IHRA. Evenimentul a fost organizat de Institutul Cultural Român de la Varșovia, în colaborare cu Ambasada României



la Varșovia, Centrul pentru Studiul Istoriei Evreilor din România și cu Institutul Evreiesc de Istorie din Varșovia. Manifestarea, desfășurată la Institutul Evreiesc de Istorie din Varșovia, a reprezentat momentul principal al unei suite de evenimente speciale desfășurate pe parcursul anului 2016, cu scopul de a marca președinția IHRA, deținută de România în 2016. Evenimentul a fost însoțit de o expoziție de fotografie cu imagini din timpul pogromurilor de la Iași și București, iar invitațiilor și publicului le-au fost oferite broșuri special realizate pentru această ocazie, care conțin informații istorice, mărturii, comentarii și fotografii despre cele două tragice evenimente. La eveniment au participat E.S. Amb. Mihnea Constantinescu, Președinte al Alianței Internaționale pentru Memoria Holocaustului (IHRA), Prof. Mihai Chioveanu de la Universitatea București, Dr. Anca Tudorancea de la Centrul pentru Studiul Istoriei Evreilor din România, Dr. Neculai Bolohan de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, Prof. Andrzej Żbikowski de la Institutul Evreiesc de Istorie din Varșovia și Universitatea din Varșovia, Dr. Helena Datner de la Institutul Evreiesc de Istorie din Varșovia și Dr. Krzysztof Persak de la Institutul de Studii Politice al Academiei de Științe din Polonia.

20 noiembrie/ Concert extraordinar al ansamblului Traffic Strings la Palatul Branicki din Białystok. În formula unui cvintet de coarde, căruia i s-a adăugat un instrument specific României – naiul – ansamblul a interpretat lucrări muzicale reprezentative românești, într-un aranjament special pentru instrumentele sale. Printre compozitorii din program s-au numărat George Enescu, Ciprian Porumbescu, Paul Constantinescu, Constantin Silvestri. Aranjamentele orchestrale ale partiturilor celebrilor compozitori au fost realizate, pentru acest tip de formație instrumentală, de violistul Lucian Moraru (care este, în același timp, și producătorul ansamblului) și de compozitorul Laurențiu Gondiu, metamorfoza scriiturii aducând un plus benefic de vitalitate versiunilor princeps. În componența Gabriel Gheorghe (vioară), George Preotu (vioară), Lucian Moraru (violă), Dan Joițoiu (violoncel), Săndel Smărăndescu (contrabas), Ștefan Negură (nai), ansamblul Traffic Strings a fost inițiat de muzicianul Lucian Moraru, reunind valoroși instrumentiști ai momentului din România.

21 noiembrie/ Proiectul „Literaturi mari și traducători pe măsură“ – întâlnire cu promotori polonezi ai literaturilor română, maghiară și slovacă. Gazda evenimentului a fost Institutul Goethe, partener în proiect, iar protagonistele au fost trei traducătoare: Joanna Kornaś-Warwas (limba română), Olga Stawińska (limba slovacă), Anna Butrym (limba maghiară), împreună cu editoarea Kama Margielska, redactor-șef al Editurii Książkowe Klimaty. Discuția a fost purtată

în jurul specificului muncii traducătorului și al publicării scrierilor literare din limbile europene, de circulație restrânsă. Reprezentanța Comisiei Europene în Polonia a fost partener al evenimentului. Toate cele trei traducătoare au colaborat cu Editura Książkowe Klimaty și sunt foarte active în profesia aleasă. Munca le este recunoscută și răsplătită de public, de asemenea de specialiștii în domeniul literar, prin premii literare valoroase. Książkowe Klimaty este o editură poloneză, înființată în 2013, la Wrocław, al cărei scop principal este descoperirea și publicarea unor volume și autori necunoscuți pe piața poloneză. Prin intermediul autorilor publicați și promovați, editura a primit deja distincții literare prestigioase în Polonia, printre care Premiul Literar al Europei Centrale „ANGELUS”. În 2015, editura a inițiat o serie de proză românească, intitulată „Rumuńskie klimaty”, deschisă de volumul *Apropierea*, semnat de Marin Mălaicu-Hondrari, în traducerea lui Dominik Małeck. Seria a continuat prin publicarea *Cărții șoptelor*, de Varujan Vosganian, și va fi urmată de *Nostalgia*, de Mircea Cărtărescu. Cele trei volume au beneficiat de susținerea CENNAC, prin programul TPS.

22-23 noiembrie/ Promovarea în Polonia a volumului lui Filip Florian, *Zilele regelui*, prin organizarea a două întâlniri cu publicul pe tema acestei apariții editoriale, cu participarea scriitorului și a traducătoarei Radosława Janowska- Lascar. Lansările au avut loc la Dom Literatury din Wrocław și la Librăria De Revolutionibus din Cracovia. Editura Amaltea din Wrocław a publicat până acum două cărți din literatura română: *Matei Brunul*, de Lucian Dan Teodorovici (câștigătoarea Premiului Cititorilor „Natalia Gorbaniewska” din cadrul prestigiosului Premiu pentru Literatura Europei Centrale „ANGELUS” 2015), și *Medgidia, orașul de apoi* de Cristian Teodorescu, nominalizată la Premiul „ANGELUS” 2016.

22-27 noiembrie/ Participarea românească la Festivalul Internațional de Film cu Tematică Evreiască de la Varșovia – manifestare din Programul IHRA. România a participat la Festival cu o selecție de filme regizate de Radu Gabrea și cu filmul Oanei Giurgiu, *Aliyah DaDa*. Proiecțiile filmelor românești s-au desfășurat în prezența celor doi regizori români. Selecția Radu Gabrea, care cuprinde filmele *Cocoșul decapitat*, *Evrei de vânzare* și *Moștenirea lui Goldfaden*, a fost prezentată audienței varșoviene în zilele de 23 și 24 noiembrie, fiecare dintre proiecții fiind urmată de întâlniri ale regizorului cu publicul. În seara de 24 noiembrie, Radu Gabrea a fost omagiat de organizatorii polonezi prin acordarea Premiului „Honorary Camera of David”, pentru realizarea unor filme marcante despre viața evreilor. Filmul *Aliyah DaDa* a fost proiectat în data de 26 noiembrie și urmat de o sesiune de întrebări și răspunsuri cu Oana Giurgiu. Festivalul s-a



desfășurat în spațiile Muzeului POLIN – Muzeul de Istorie a Evreilor Polonezi, proaspăt laureat al Premiului pentru Cel mai Bun Muzeu European al Anului.

25-26 noiembrie/ Dezbateri pe teme de istorie recentă și lansarea volumului *O idee care ne sucește mințile* de Andrei Pleșu, Gabriel Liiceanu și Horia-Roman Patapievici. Traducerea a fost realizată de Bogumil Luft, fost ambasador al Poloniei în România. Alături de autorii români Andrei Pleșu și Horia-Roman Patapievici, la eveniment au fost invitați să participe publicistul german Roland Jahn, președintele Institutului Gauck (Însărcinatul Federal pentru Dosarele Serviciului Securității Statului fostei Republici Democratice Germane, instituția responsabilă de arhiva fostei poliții secrete Stasi) și cunoscutul scriitor și eseist polonez, Adam Michnik. Rolul de moderator al dezbaterii i-a revenit jurnalistei radio și TV, Dorota Wysocka-Schnepf. Întâlnirea a avut loc în data de 25 noiembrie, la Varșovia, la sediul Fundației de Colaborare Polono – Germană. În data de 26 noiembrie, Institutul Cultural Român de la Varșovia și Editura Dialog au organizat un al doilea eveniment de promovare a volumului în cadrul Târgului de Carte Istorică de la Varșovia.

28 noiembrie – 19 decembrie/ Lansarea volumului *Ideologia naționalistă și „problema evreiască” în România anilor '30* de Leon Volovici – manifestare din Programul național IHRA. Volumul a fost tradus de prof. Kazimierz Jurczak, la Editura Austeria din Cracovia și a fost lansat la Cracovia, Varșovia și Wrocław, cu participarea extraordinară a Hannei Volovici, soția scriitorului, și a traducătorului Kazimierz Jurczak. Întâlnirea de la Varșovia a fost găzduită și moderată de jurnalistul Jarosław Kurski, redactor-șef adjunct al Gazetei „Wyborcza”, în cunoscutul spațiu de lansări al cotidianului. La eveniment a participat, de asemenea, profesorul și criticul literar Michał Głowiński, autorul prefeței ediției poloneze. Întâlnirea de la Cracovia a fost găzduită de Sinagoga Wysoka, iar cea de la Wrocław de Fundația Bente Kahan, în spațiul propriu CIŻ Cafe.

Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică din Veneția

3 noiembrie/ Dublă conferință organizată cu ocazia aniversării Centenarului mișcării literare, culturale și artistice Dada, susținută de prof. Valerio Magrelli („Franz Kafka și Dadaismul”) și Ovidiu Morar („Avangarda literară românească în context european”). Evenimentul a fost menit să îi aducă în prim plan pe reprezentanții principali ai Dadaismului literar: Tristan Tzara, Marcel Iancu etc. și să îi plaseze în context european. Această propunere s-a înscris într-una din



principalele dimensiuni ale strategiei culturale a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția, anume promovarea valorilor literaturii și culturii române în Italia și și-a propus să consolideze contactele dintre mediile universitare și culturale din Italia și România, în vederea realizării de proiecte comune, inclusiv în domeniul traducerilor din română în italiană, și în vederea schimbului de experiență dintre specialiștii în domeniile lingvisticii, literaturii, istoriei culturii și civilizației române și italiene și ai traductologiei. Parteneri: Universitatea Ca' Foscari prin Departamentul de Studii Lingvistice și Culturale Comparate.

10-30 noiembrie/ Expoziția „Uprooted“/ „Dezrădăcinat“ de Aurel Vlad și Cătălin Bădărău în Mica Galerie a Institutului Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția. Lucrările expuse prezintă mai mult sau mai puțin metaforic exilul dintr-o Grădină a Edenului (localizat în zona geografică a conflictului actual din Orientul Mijlociu) ca o temă de inspirație biblică recurentă istoric, dar actuală ca fenomen social al refugiaților alungați din „paradisul“ locuințelor lor. Personajele modelate în tablă de zinc de Aurel Vlad se luptă cu propriile lor rădăcini, desprinși la propriu, dar și metaforic din Pomul Vieții sau Pomul Cunoașterii, sau călătoresc ca niște umbre fără corp. Cătălin Bădărău prezintă fenomenul perpetuu al migrațiilor în video instalația „Derail“, realizată pe baza sculpturii sale cinetice, de mari dimensiuni, cu același titlu, în care sute de personaje sculptate sunt făcute să plutească pe apă într-un circuit continuu. Lucrări precum „Wasted“ sau „The Rest“ sunt expresii supradimensionate de portret și mâini, realizate din silicon ce sunt deformate voit de suportul pe care sunt expuse. Creațiile lui Cătălin Bădărău sunt inspirate din subiecte sociale despre manifestări contemporane ale violenței, precum munca forțată sau noi tipuri de migrație și din sentimente umane de suferință sau alienare. În multe dintre lucrările sale, Bădărău are ca model uman o persoană cu dizabilități fizice și psihice, fapt ce poate constitui o cheie către o mai bună înțelegere a artei lui. Ca sculptor, Bădărău lucrează având ca reper principal corpul uman. Cioplite sau modelate în rășini poliuretanică sau sintetice, părțile din corpuri umane sunt atârinate, scufundate sau întinse pe diferite structuri metalice. Structurile groase și grele din metal pe care le creează au mereu un impact uriaș în raport cu moliciunea cărnii umane reprezentate. Fiind auto-sustenabile, lucrările de artă ale lui Bădărău reprezintă părți ale unor instalații atent manufacturate, care interacționează direct cu mediul lor. Catalogul expoziției a fost tipărit la Veneția.

17-20 noiembrie/ Scriitori români la BookCity Milano 2016. Invitații ediției din acest an ai festivalului de la Milano au fost: poetele Elena Liliana Popescu și Florentina Niță, poetul și

criticul literar Menotti Lero și traducătoarea și scriitoarea Diana Cristev. Pe durata celor patru zile de festival, în diferite locații din oraș, au avut loc evenimente literare: întâlniri cu scriitorii, prezentări de carte, lecturi, spectacole, expoziții, ateliere de lectură și de scriere creativă. Astfel, în data de 19 noiembrie 2016, la MUDEC – Museo delle Culture din Milano a avut loc evenimentul literar dedicat României. Cu această ocazie, alături de prezentarea editurii Rediviva din Milano, au fost prezentate și ultimele apariții editoriale ale scriitoarei Elena Liliana Popescu: *Canto d'amore* (Ed. Pellicano, 2016), traducere de Stefano Strazzabosco, editor Beppe Costa, prefață de Antonino Capponnetto. La ediția 2012 Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția a participat cu scriitorul Vasile Ernu, la ediția 2013 cu scriitoarea Nora Iuga, la ediția 2014 cu scriitorul Bujor Nedelcovici, iar la ediția 2015 cu poetul Mircea Dinescu.

30 noiembrie – 1 decembrie/ Publicarea numărului XI din *Quaderni della Casa Romana di Venezia* la Editura Institutului Cultural Român. Numărul XI 2016 cuprinde comunicările susținute în cadrul colocviului *Memorialistica și literatura Primului Război Mondial. Paralelisme și disonanțe*, organizat de Institutul Român de Cultură și Cercetare Umanistică de la Veneția în colaborare cu Universitățile din Padova și Veneția, în perioada 8-9 octombrie 2015. Publicarea „Actelor colocviului“ finalizează proiectul „Colocviul Internațional «Memorialistica și literatura Primului Război Mondial. Paralelisme și disonanțe»“.

Institutul Cultural Român de la Viena

5 noiembrie/ Simpozionul *INTERMEDIA BODY: Artistic Research Meetings* organizat în cadrul celei de-a șasea ediții a Lange Nacht der Bühnen (Noaptea Lungă a Artelor Performative) de la Linz. Simpozionul desfășurat la Ars Electronica Center a prilejuit întâlnirea a nouă artiști internaționali care lucrează în domeniul multidisciplinar al artelor performative intermedia. Participanții au prezentat proiecte artistice și de cercetare și au susținut prelegeri, evenimentul reprezentând un prilej pentru schimbul de idei, experiențe și metode de lucru. La simpozion au participat: Antoni Rayzhekov (Bulgaria/Austria), Christian Mio Loclair (Germania), Simona Deaconescu (România), Gerhard Funk (Austria), Jianan Qu (China/Austria), Cinty Ionescu (România), Venelin Shurelov (Bulgaria), Mihaela Kavdanska (Bulgaria/România) și Cristian Iordache (România). Proiectul a fost conceput și organizat de Asociația AVmotional în colaborare cu Institutul Cultural Român de la Viena, Centrul Național al Dansului București,



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
 Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
 email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

Förderungsverein der Kunstuniversität Linz, Ars Electronica, Interface Cultures Lab și International Graduates Club Linz.

5 noiembrie/ Spectacolele *0002 / birdville* (coregraf: Simona Deaconescu) și *Între două pastile* (concept & video design: Cinty Ionescu) prezentate în cadrul celei de-a șasea ediții a Lange Nacht der Bühnen (Noaptea Lungă a Artelor Performative) de la Linz. Evenimentele s-au desfășurat la Deep Space din Ars Electronica Center. Cele două reprezentații ale spectacolului *0002 / birdville* au fost cofinanțate de Centrul Național al Dansului București.

5-14 noiembrie / Expoziția „25+1 Foto Cluj“ la FIVE PLUS Art Gallery din Viena. Expoziția aniversară a Departamentului de Fotografie-Video-Procesare Computerizată a Imaginii (înființat în urmă cu 26 ani) din cadrul Universității de Artă și Design de la Cluj-Napoca a reunit lucrări semnate de Feleki Karoly, Dorel Găină, Eugen Savinescu, Diana Drăgan Chirilă, Alexandru Rădulescu, Angela Kallo, Andrei Budescu, Laura Ghinea și Irina Dora Măgurean. Expoziția a alăturat munca întemeietorilor departamentului de Fotografie-Video-Procesare Computerizată a Imaginii cu cea a generațiilor mai tinere, artiști care le-au fost studenți și care acum sunt universitari la rândul lor. *Preview*-ul din 2 noiembrie a precedat vernisajul expoziției care a avut loc pe 4 noiembrie în prezența curatorului Irina Dora Măgurean și a artiștilor Dorel Găina, Andrei Budescu, Diana Drăgan Chirilă și Alexandru Rădulescu.

6 noiembrie/ Seară Aglaja Veteranyi la Cabaret Voltaire din Zürich. Au fost prezentate două spectacole realizate după texte de Aglaya Veteranyi: spectacolul de tip one-man show *Mamaia or Sadness Makes You Old* (regia: Ursina Greuel, distribuție: Robert Baranowski, prezentare introductivă: Jens Nielsen) și spectacolul de tip one-woman show *De ce fierbe copilul în mămăligă* (regia: Dana Paraschiv, distribuție: Edith Alibec). Evenimentul a fost realizat cu sprijinul Matterhorn Produktionen (Basel) și Teatrul 7 (București). Evenimentele au avut loc în contextul aniversării a 100 de ani de la lansarea la Zürich, de către scriitorul român Tristan Tzara, a manifestului poetic DADA, în spațiul Cabaret Voltaire.

8 noiembrie – 2 decembrie/ Expoziția „rêverie“ a artistei Gabriela Culic la Galeria Institutului Cultural Român de la Viena. Vernisajul a avut loc în data de 8 noiembrie în prezența artistei Gabriela Culic și a curatorului Ana-Maria Altmann. „Liniște. O răsufare. O bătaie din aripi și suntem liberi. Ca o reminiscență a unei perioade în care doar vântul și croncănitul păsărilor spărgeau liniștea unei realități pustii și echilibrul lumii dăinuia ca un instinct primordial în toate

ființele vii, pânzele Gabrielei Culic ne amintesc de o dorință greu explicabilă. Inspirată de zborul păsărilor, artista creează în lucrările ei o atmosferă unică de liniște și libertate în care nimic nu este amenințător. Gabriela Culic preia – ca printr-o suavă strângere de mână – privitorii și îi conduce lin într-o lume depărtată de realitatea cotidiană în care ochiul și sufletul descoperă doar ceea ce trebuie să fie; liniște și siguranță. Transpuși astfel într-un univers care în același timp a existat și nu a existat, pe care au siguranța că îl cunosc și totuși nu-l cunosc, privitorii se surprind transportați într-un timp ancestral a cărui percepție despre începutul tuturor ființelor se derulează secvențial în moduri mereu noi și diferite.“ (Ana-Maria Altmann, curator).

13 noiembrie/ Matineu literar cu scriitorul Cătălin Dorian Florescu la sediul Institutului. Cu această ocazie, autorul a prezentat cel mai recent volum al său apărut în limba germană: *Der Mann, der das Glück bringt* (editura C.H.Beck, 2016) și a lecturat fragmente din acesta, precum și din romanul *Zaira* (Editura C.H.Beck, 2008). Prezența lui Cătălin Dorian Florescu la Viena a fost prilejuită de participarea la Târgul Internațional de Carte BUCH WIEN (9-13 noiembrie).

13 noiembrie – 20 decembrie/ Timișoara 2021 – Expoziție de fotografie și Dialogurile *DIVAN* la sediul Institutului. Expoziția de fotografie a reunit imagini din Timișoara, publicate în albumul *DIVAN* (autor Josef Trattner). Apărut în 2012 la Editura Schöffer-Poeschl, albumul trilingv *DIVAN* (română, germană, engleză) prezintă portretele a nouă orașe din România, realizate în urma unor dialoguri purtate de artistul austriac Josef Trattner cu nouă scriitori români: Ruxandra Cesereanu (Cluj), Radu Vancu (Sibiu), Carmen Puchianu (Brașov), Szabó Robert Csaba (Târgu Mureș), Florin Lăzărescu (Iași), Filip Florian (București), Varujan Vosganian (Craiova), Mircea Dinescu (Port Cetate) și Daniel Vighi (Timișoara). Cu prilejul vernisajului din 13 noiembrie a avut loc un dialog între artistul Josef Trattner, traducătorul volumului *DIVAN* – Georg Aeschl și scriitorul Filip Florian. Evenimentul dedicat orașului Timișoara, oraș desemnat Capitală Europeană a Culturii în anul 2021, a fost organizat în colaborare cu Ambasada României la Viena și cu sprijinul Biroului pentru promovare și informare turistică al României în Austria și al Societății Austro-Române.

16 noiembrie/ Recital al pianistei Adela Liculescu la Sala Salvator din Viena. Programul serii a cuprins compoziții de Ludwig van Beethoven, Franz Liszt, Frédéric Chopin, Claude Debussy și Maurice Ravel. Recitalul a făcut parte din seria de concerte intitulată *Mahagony-Zyklus*. Numele provine de la pianul pe care concertează muzicienii, un pian cu furnir de mahon, marca



Direcția Generală Reprezentanțe în Străinătate (DGRS)
Str. Biserica Amzei, nr. 21-23, sector 1, București, România
email: dgrs@icr.ro // www.icr.ro // tel: (+4) 0314 23 23 57

Bösendorfer, ce are o vechime de aproximativ 100 de ani. În prezent Adela Liculescu este studentă a Universității de Muzică și Artă din Viena, sub coordonarea profesorului Martin Hughes.

18 noiembrie/ Documentarul *Cumințenia pământului* la Cinemateca Institutului Cultural Român de la Viena. Filmul *Cumințenia pământului* (1991, regia Manase Radnev și Constantin Chelba, producător Ioniță Dincă, sunet Ion Holtea, etalonaj Elena Mihăilescu, tehnolog Ion Tatu și montaj Cristina Brătescu) este o producție a Societății Române de Televiziune și a fost difuzat la Viena cu sprijinul TVR (Direcția Programe, Serviciul Arhivă Media și Documentare) și al Asociației Docuart. Evenimentul a făcut parte din seria de manifestări organizate lunar de Institutul Cultural Român de la Viena pe parcursul anului 2016, în contextul aniversării a 140 de ani de la nașterea lui Constantin Brâncuși.

27 noiembrie/ Concert Nicolae Voiculeț la Viena. Institutul Cultural Român de la Viena și Biroul de promovare și informare turistică al României la Viena au marcat Ziua Națională a României printr-un concert susținut la Biserica Minoriten din Viena de artistul și dirijorul Nicolae Voiculeț (nai) alături de Klaus Dieter Untch (orgă) și Orchestra România. Nicolae Voiculeț a prezentat concertul la Viena în cadrul turneului *România 100 – D.O.R.* care a cuprins evenimente în China, Marea Britanie, Slovacia, Cehia și România. Turneul se desfășoară până în luna decembrie 2018, când va avea loc la Alba Iulia concertul care va marca aniversarea a 100 de ani de la Marea Unire.